

# memoria17

Euskara Zerbitzua  
Servicio de Euskera



Ayuntamiento  
de Vitoria-Gasteiz  
Vitoria-Gasteizko  
Udala



# AURKIBIDEA

## ÍNDICE

<b>Egitekoa eta helburu estrategikoak / Misión y objetivos estratégicos</b>	<b>6</b>
<b>Programak / Programas</b>	<b>6</b>
<b>I Euskararen Erabilera Normalizatzeko Plana / Plan de Normalización del Uso del Euskera</b>	<b>5</b>
<b>Hizkuntza normalizatzeko neurriak / Acciones de normalización lingüística</b>	<b>7</b>
1) Derrigortasun datak ezartzea / Asignación de fechas de preceptividad	7
2) <i>Euskara ikasteko arauak eta udal langileen hizkuntza prestakuntza / Normas para estudios de euskera y formación lingüística de los empleados municipales</i>	9
3) <i>Etengabeko prestakuntza / Formación continua</i>	11
4) <i>Euskarazko aplikazio informatikoak / Aplicaciones informáticas en euskera</i>	12
5) <i>Udalaren diru-laguntzetako hizkuntza irizpideak / Criterios lingüísticos en las convocatorias de subvenciones del Ayuntamiento</i>	13
6) <i>Itzulpen atala / Unidad de traducción</i>	14
7) <i>Administrazio kontratazioan hizkuntza irizpideak jartzea / Establecimiento de criterios lingüísticos en la contratación administrativa</i>	15
8) <i>Argitalpenak eta irudi korporatiboa / Publicaciones e imagen corporativa</i>	16
9) <i>Atal elebidunak eta mikroplana dutenak / Unidades bilingües o con microplán</i>	16
9.1) <i>Alkatetza Saila / Departamento de Alcaldía</i>	19
<i>Gazteria Atala / Unidad de Juventud</i>	19
<i>Berdintasunerako Zerbitzua / Servicio de Igualdad</i>	19
<i>Gardentasunaren eta edukien Atala / Unidad de Transparencia y Contenidos</i>	19
<i>Herritarrei Laguntzeko Atala / Unidad de Atención Ciudadana</i>	19
9.2) <i>Kultura, Hezkuntza eta Kirol Saila / Departamento de Cultura, Educación y Deporte</i>	20
<i>Kultur Ekintzaren Atala / Unidad de Acción Cultural</i>	20
<i>Montehermoso kulturunea / Centro Cultural Montehermoso</i>	20
<i>Folklore Academia eta Luis Aramburu Musika Estola / Academia de Folklore y Luis Aramburu</i>	20
<i>Escuea de Música</i>	20
<i>Antzoki Sarearen Atala / Unidad de Red de Teatros</i>	21
<i>Kultur Jardueren Atala / Unidad de Actividades Culturales</i>	21
<i>Kirol Zerbitzua / Servicio de Deportes</i>	21
<i>Hezkuntza Zerbitzua / Servicio de Educación</i>	21
<i>Haur Eskolak / Escuelas Infantiles</i>	22

9.3) <i>Partaidetza eta Gizarte etxeen Saila / Departamento de Participación y Centros Cívicos</i>	23
<i>Gizarte Etxeen Zerbitzua / Servicio de Centros Cívicos</i>	23
<i>Herritarren Parte Hartzerako Zerbitzua / Servicio de Participación Ciudadana</i>	23
9.4) <i>Herritarren Segurtasunaren Saila / Departamento de Seguridad Ciudadana</i>	25
<i>Administrazio Atala eta Kudeaketa eta Baliabideen Atala / Unidad Administrativa y Unidad de Gestión de Recursos</i>	25
<i>Aparkaleku Zaintzaren Atala / Unidad de Vigilancia de Aparcamientos</i>	25
<i>Udaltzaingoaren Zerbitzua / Servicio de Policía Local</i>	25
9.5) <i>Hirigintza Saila / Departamento de Urbanismo</i>	25
<i>Eraikuntzen Zerbitzua / Servicio de Edificaciones</i>	25
9.6) <i>Ingurumenaren eta Espazio Publikoaren Saila / Departamento de Medio Ambiente y Espacio Público</i>	26
9.7) <i>Gizarte Politiken eta Espazio Publikoaren Saila / Departamento de Políticas Sociales y Salud Pública</i>	26
10) <i>Intraneteko atala eta bloga / El apartado de la intranet y el blog</i>	27

## **II Euskara Biziberritzeko Plan Nagusia. EBPN / Plan General de Promoción del Uso del Euskera. EBPN** 28

### **Euskara Biziberritzeko Plan Nagusiaren lan ildoak / Líneas de trabajo del Plan General de Promoción del Uso del Euskera** 28

#### **Helduen euskalduntzea / Euskaldunización de personas adultas** 29

- |  |    |
|--|----|
| 1) <i>Euskara ikastaroak xede bereziko kolektiboentzat / Cursos de euskera para colectivos específicos</i>   | 29 |
| 2) <i>Euskara ikasteko diru-laguntzak / Subvenciones y ayudas para el aprendizaje del euskera</i>  | 30 |
| 3) <i>Euskaltegi homologatuei diru-laguntzak ematea / Concesión de subvenciones a los centros homologados de enseñanza de euskera a adultos</i>  | 31 |
| 4) <i>Ikasleen artean euskarazko aisialdia bultzatzeko proiektuak diruz laguntzea / Subvención a proyectos para impulsar el ocio en euskera entre alumnos y alumnas de los euskaltegis</i> | 32 |
| 5) <i>Mintzalaguna / Mitzalaguna</i>   | 33 |

#### **Familia bidezko transmisioa eta hezkuntza arloa / Transmisión del euskera en la familia y ámbito educativo** 34

- |  |    |
|--|----|
| 1) <i>Euskara ikastaroak gurasoentzat / Cursos de euskera para padres y madres</i>   | 35 |
| 2) <i>Eskoletan euskararen erabilera sustatzeko proiektuak diruz laguntzea: aisialdia eta familia bidezko transmisioa / Subvención a proyectos de promoción del uso del euskera de los centros educativos: ámbitos del ocio y de la transmisión familiar</i> | 36 |
| 3) <i>Hitzaldiak eta latgiak gurasoentzat/ Talleres y charlas para padres y madres</i>   | 38 |
| 4) <i>Euskarazko produktuen katalogoa / Catálogo de productos en euskera</i>   | 40 |
| 5) <i>Igandeak Jai, GEU elkartearen egitasmoa/ Proyecto Igandeak Jai de la asociación GEU</i>  | 40 |

<b>Euskara merkataritzan, ostalaritzan eta zerbitzuen sektorean sustatzea / Promoción del euskera en el comercio, la hostelería y el sector servicios</b>	<b>42</b>
1) <i>Merkataritzan, ostalaritzan eta zerbitzuen sektorean euskara dinamizatzeko programa / Programa de dinamización del uso del euskera en el comercio, hostelería y sector servicios</i>	42
2) <i>Merkataritzan euskararen presentzia eta erabilera sustatzeko zerbitzuak eskaintzea / Oferta de servicios para mejorar la presencia y el uso del euskera en el ámbito del comercio</i>	45
3) <i>Formazioa eta aholkularitza eta normalizazio ekimenak merkataritzan / Formación. Asesoramiento e iniciativas para la normalización lingüística en el comercio</i>	46
<b>Euskara aisialdian eta kirolean sustatu / Promoción del euskera en el ocio, el tiempo libre y el deporte</b>	<b>50</b>
1) <i>Aisialdian euskararen erabilera sustatzeko hitzarmena Euskharanarekin / Convenio con Euskharan para la promoción del euskera en el ámbito del ocio y el tiempo libre</i>	50
2) <i>Aisialdiko begiraleen ikastaroak diruz laguntzea / Subvención de cursos de monitores de tiempo libre</i>	51
3) <i>Diru-laguntza elkartei aisialdian euskararen erabilera sustatzeko / Subvención a asociaciones para promocionar el uso del euskera en el ámbito del ocio y tiempo libre</i>	52
4) <i>Aisialdiko eta kiroleko elkarten jardunean euskararen presentzia eta erabilera dinamizatzeko programa / Programa de dinamización de la presencia y del uso del euskera en las asociaciones de ocio, tiempo libre y deporte</i>	53
4.1) <i>Marka eta Erronka Jardunaldiak / Jornadas Marka eta Erronka</i>	53
4.2) <i>Euskara Planak kirol arloan / Planes de normalización lingüística en el ámbito del deporte</i>	54
4.3) <i>Udalekueko begiraleen formazioa / Formación de monitorado para colonias de verano</i>	54
4.4) <i>Begiraleen formazioa / Formación de monitorado</i>	55
<b>Euskarazko kulturgintza - Komunikabideak / Creación cultural en euskera – Medios de Comunicación</b>	<b>57</b>
1) <i>Euskararen agenda / Agenda del Euskera</i>	57
2) <i>Euskarazko komunikabideak / Medios de comunicación en euskera</i>	58
3) <i>Vitoria-Gasteiz Sariak: haur eta gazte literaturan euskarara egindako itzulpenik hoberenak / Premios Vitoria-Gasteiz a las mejores traducciones al euskera de obras de la literatura infantil y juvenil</i>	59
4) <i>Lankidetzaren hitzarmena Euskaltzaindiarekin / Convenio de colaboración con la Real Academia de la Lengua Vasca</i>	59
5) <i>Euskararen astea / Semana del euskera</i>	60
<b>Gazteak eta euskara / El euskera y las personas jóvenes</b>	<b>62</b>
1) <i>Euskararen ginkana / Ginkana del euskera</i>	63
2) <i>Gazte Sortzaileak beka deialdia / Convocatoria de becas Gazte Sortzaileak</i>	64

# EUSKARA ZERBITZUA

## SERVICIO DE EUSKERA

### Egitekoa eta helburu estrategikoak / Misión y objetivos estratégicos

El Servicio de Euskara trabaja en una doble vertiente: por una parte, en la normalización lingüística, dentro del propio Ayuntamiento, y por otra, en la promoción del euskera en la ciudad.

Uno de sus principales objetivos es garantizar el derecho de la ciudadanía a recibir los servicios públicos en los dos idiomas oficiales de la Comunidad, y promover el aprendizaje y el uso del euskera entre la plantilla municipal y la población de Vitoria-Gasteiz.

Asimismo, tanto el Plan de Normalización del Uso del Euskera (PNUE) como el Plan General de Promoción del Uso del Euskera (EBPN-ESEP), aprobados los actuales el 20 de diciembre de 2013 y el 11 de abril de 2014, respectivamente., constituyen la base de la política lingüística municipal. El EBPN es además una herramienta para lograr la coordinación entre instituciones y agentes sociales de la ciudad y optimizar los esfuerzos destinados al fomento y la normalización del euskera.

En 2013 se ha evaluado el Plan de Normalización del Uso del Euskera del período 2008-2012, y se ha redactado el del período 2013-2017. El EBPN del período 2010-2012 se prorrogó hasta 2013.

### Programak / Programas

Para facilitar la exposición agrupamos todas las líneas de actuación y programas en dos planes: el Plan de Normalización del Uso del Euskera en Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y el EBPN o Plan General de Promoción del Uso del Euskera en Vitoria-Gasteiz, si bien éste engloba a aquél.

#### **I Euskararen Erabilera Normalizatzeko Plana /** **Plan de Normalización del Uso del Euskera**

Dentro de las medidas llevadas a cabo durante el año 2015 hemos de destacar aquellas relacionadas con la comunicación del Plan de Uso a los miembros de la plantilla.

Se continuó con la campaña de difusión del plan, iniciada el año pasado en el que se distribuyeron tanto los distintivos de mesa como los pin-s a todas aquellas personas de la planilla municipal que había acreditado como mínimo el PL 2. Tras la maquetación e impresión del plan, este se distribuyó, aunque en un número inferior que en anteriores ocasiones. Se decidió para ello repartirlo entre directores, jefes de servicio, jefes de grupo, técnicos que lleven temas de contratación, etc.

2015. urtean Erabilera Planaren komunikazioari eta zabalkundeari garrantzia eman genion. Horretarako hainbat neurri aurrera eraman genituen:

- Eta plana inprimatu zen, zerbitzuen eta sailen artean banatzeko.
- Hainbat zuzendartiza talderekin elkartu ginen 2014ko ebaluazioa azaltzeko eta 2015. urteko lerro

estrategikoak adosteko.

- Sindikatuen ordezkariekin ere bildu ginen Erabilera Planaren nondik norakoak azaltzeko.
- Udalaren telefono agendan langile elebidunei ikurra jarri zitzaizen ("E") eta beheragoko bat daukatenei, beste bat ("P"); jakinarazteko norekin aritu gaitzkeen euskaraz.

Esan gabe doa, trebakuntza saioak ematen, zuzenketak egiten eta bestelako neurriak inplementatzen jarraitu dugula 2015. urte osoan.

Dentro de la Campaña de difusión del Plan y en cumplimiento de lo previsto en el plan, a principios de año, nos reunimos con algunos de los equipos directivos para explicarles la evaluación del año 2014 y marcar las líneas de actuación del 2015. Igualmente nos reunimos con algunos representantes de función Pública y representantes de todos los sindicatos para comentarles las principales actuaciones que se están llevando a cabo dentro del Plan de Uso.

A parte de realizar las modificaciones pertinentes en la agenda telefónica municipal, puesto que contenía numerosos errores en euskera, a los trabajadores y trabajadoras que tienen acreditado el perfil lingüístico de su puesto se les añadió una "E" (indicando "euskaraz badakit") y en el caso de quienes tienen un perfil 2, si es inferior al de su puesto se les añadió una "P" (para indicar "poliki").

Junto con estas labores específicas, se ha continuado con las sesiones de apoyo lingüístico y con la corrección de textos en las unidades preferentes.

## Hizkuntza normalizatzeko neurriak / Acciones de normalización lingüística

1) Derrigortasun datak ezartzea / Asignación de fechas de preceptividad

### **Deskripzioa / Descripción**

Determinar el porcentaje de puestos de la RPT en que el euskera debe ser requisito para desempeñar las labores.

Si bien es una reflexión que se debe llevar a cabo cada vez que se crea un nuevo puesto, las revisiones generales se producen cada cinco años, en cada nuevo período de planificación.

### **Helburuak / Objetivos**

Ofrecer un servicio bilingüe en los puestos de atención al público y de carácter social.

Lograr un porcentaje de plantilla vascohablante que sea reflejo de la sociedad vitoriana.

### **Egindako jarduerak / Acciones realizadas**

En el año 2013 daba comienzo el nuevo período de planificación, y por tanto, habían de asignarse nuevas fechas de preceptividad para lograr el índice de obligado cumplimiento para este período: el 36%. Para ello, el Servicio de Euskera ha realizado una serie de reuniones con todos los equipos directivos de los diferentes departamentos para ver en qué puestos de trabajo podían asignarse nuevas preceptividades.

Junto con los que establece el Decreto 86/1997, los criterios utilizados para asignar, como mínimo, las 111 nuevas preceptividades necesarias para alcanzar el 36 % fueron los siguientes:

- Ser titular del puesto y tener acreditado el perfil de ese puesto.
- Ser ocupante del puesto y tener acreditado el perfil correspondiente.
- Ser titular del puesto, y a través de la formación, alcanzar el

perfil requerido dentro del período (se primaron las dotaciones cuyos titulares tenían un perfil inferior al del puesto).

- Asignar a puestos vacantes cuando vaya a producirse su cobertura dentro del período.
- Asignar preceptividades a dotaciones cuyos titulares vayan a jubilarse en este período y vayan a cubrirse esos puestos.

Tras recibir las propuestas de varios de los departamentos, en el Servicio de Euskera se realizó una propuesta que se trasladó al Departamento de Función Pública, que sirviera de documento base para el debate. Después de una serie de reuniones con el Servicio de Organización se acordó a qué dotaciones se les asignaría fecha de preceptividad y se realizó un informe que se envió a las direcciones de los departamentos para que dieran el visto bueno. Posteriormente este informe se presentó a la parte social. Las nuevas fechas fueron aprobadas el 20 de diciembre de 2013.

En total han sido 114 las nuevas dotaciones a las que se les ha asignado fecha de preceptividad para este período, de todos los departamentos municipales y de diferentes cuerpos y categorías.

A lo largo del año 2015 se han producido tres movilidades importantes que han afectado a un gran número de personas. Estas movilidades son, concretamente, la de los agentes de información y control destinados en la nueva estación de autobuses; la movilidad de los de información y control de todos los edificios municipales y el plan de ordenación del personal administrativo, relacionado con el nuevo modelo de atención al público y la apertura del Ayuntamiento de San Martín.

Así, en cumplimiento de undécima acción de normalización prevista en el Plan, en los tres casos el Servicio de Euskera hizo los informes referidos a la inclusión de criterios lingüísticos en las bases de esas movilidades. Queremos señalar en cualquier caso que los informes no tienen carácter vinculante, porque lo que, si bien en muchos casos son tenidos mayoritariamente en cuenta, que se ejecuta en su totalidad lo propuesto.

En cuanto a los agentes de información y control destinados en la nueva estación de autobuses, el criterio establecido fue que deberían tener el perfil lingüístico acreditado todos aquellos que realicen tareas de información integral y los que realicen tareas de apoyo en los andenes con atención al público.

Respecto a la movilidad de los agentes de información y control, el Servicio de Euskera, a parte de las unidades bilingües donde todo el personal ha de tener acreditado el perfil 2, estableció una serie de porcentajes que han de ser cumplidos en diferentes momentos y que dependen del tipo de instalación.

Y respecto al Plan de Ordenación del Personal Administrativo la propuesta del Servicio de Euskera fue que todas las dotaciones de personal administrativo que estén ubicados en los puestos de atención al público del edificio de San Martín tengan acreditado como mínimo el perfil lingüístico 2.

### **Balorazioa / Valoración**

Se han cumplido los mínimos establecidos en el Decreto 86/1997, y la propuesta aprobada fue favorablemente informada por el Gobierno Vasco.

Eragindako langile kopuruari dagokionez, 2015. urtean hiru mugikortasun handi egon dira: batetik, autobus geltoki berrira joan diren informazio eta kontrol agenteena; bestetik, gainerako udal instalazio guztietan mugitu diren informazio eta kontrol agenteena; eta azkenik, administrariak berrantolatzekeo planaren ondorioz sortutakoa.

Mugikortasun horiek zirela eta, Euskara Zerbitzuak hizkuntza irizpideak txertatzeko hainbat txosten egin zituen. Aipaturiko txostenak lotesleak ez direnez, ez dira irizpide guztiak erabat bete.

Autobus geltokiko agenteen kasuan, informazioa ematen duten horiek dagokien hizkuntza eskakizuna egiaztatua izan behar zutela izan zen irizpidea.

Gainerako informazio eta kontrol agenteen kasuan, berriz, Euskara Zerbitzuak adierazi zuen atal elebidunetan guztiek egiaztatua izan behar zutela lanpostuari dagokion hizkuntza eskakizuna. Gainerako udal eraikinetan ehunekoak ezarri ziren, hainbat epetan betetzeko.

Administrariei dagokienez, berriz, San Martingo bulegoetan jendaurreko lanpostuetan dauden guztiek egiaztatua behar zutela.

## **2) Euskara ikasteko arauak eta udal langileen hizkuntza prestakuntza / Normas para estudios de euskera y formación lingüística de los empleados municipales.**

### **Deskripzioa / Descripción**

Las normas configuran el marco dentro del cual se organizan los cursos de aprendizaje de la lengua vasca, encaminados al logro de los perfiles lingüísticos adecuados a cada puesto de trabajo. Una vez conseguidos, en las áreas designadas de atención especial por el Plan de Normalización del Uso del Euskera, se ofrece asistencia complementaria relacionada con las labores específicas de cada plaza.

La formación lingüística hace referencia a los diferentes cursos de aprendizaje de euskera que se ofrecen en varias modalidades: liberación completa, dentro de la jornada laboral, con compensación horaria y económica, sólo con esta última, etc.

### **Helburuak / Objetivos**

Se pretende que la plantilla municipal logre los perfiles lingüísticos y la capacitación lingüística en euskera, así como que se consoliden los conocimientos adquiridos en los procesos formativos llevados a cabo en las academias de la ciudad. También se desea fomentar el uso de la lengua, tanto como idioma de servicio como de trabajo.

Durante el curso 2016/2017 se registraron 273 (70 menos que en 2015/2016). Se quiebra la tendencia al alza de los últimos cursos. Se debe fundamentalmente que el IVAP comenzó a limitar el número de matrículas de autoaprendizaje que acepta al Ayuntamiento: no puede superar el 15 por ciento de las solicitudes totales.

En los **módulos de cinco horas diarias** se ha registrado cinco matrículas (4 en 2015-2016). En todos los casos existe fecha de preceptividad.

En la modalidad de **dos horas diarias dentro de la jornada laboral** se registraron 20 matrículas (el mismo número que el curso anterior).

**Cursos intensivos de verano:** durante los meses de verano se registraron 33 matrículas (41 el curso anterior). En 29 de las 41 matrículas se aplicó la compensación horaria de la mitad de las horas asistidas.

- 7 correspondientes a personas con fecha de preceptividad
- 21 a personas que han compensado la mitad de las horas asistidas
- 5 a personas sin derecho a compensación horaria

**una hora, una hora y media, dos y tres horas fuera de la jornada laboral.** Se registraron 215 matrículas (278 en 4 en 2015-2016). Quienes cumplen los requisitos de las normas para estudios de euskera compensan la mitad de las horas asistidas (185 matrículas [86,04 %]); las 30 restantes estudiaron sin compensación. Los porcentajes del curso 2015-2016 no varían ni un punto de estos.

De las 273 matrículas, el 67,4 % (184) corresponde a mujeres (algo más de cinco puntos superior al curso anterior).

Por lo que respecta a los niveles cursados:

- 38 A1
- 50 A2
- 71 B1
- 72 B2
- 28 C1
- 14 C2

#### **Balorazioa / Valoración**

**Preocupante el descenso registrado. Por otra parte, el IVAP mantiene el criterio de limitar al 15 % de las matrículas totales las que acepta mediante autoaprendizaje.**

#### *Eguneratze ikastaroak / Cursos de actualización lingüística*

#### **Deskripzioa / Descripción**

Aurrez aurre lanpostuetako zentroetan ikastaroak ematen zaizkie 2., 3. edo 4. hizkuntza eskakizuna egiaztatu duten langileei.

Cursos presenciales en los centros municipales de trabajo, a primera o a última hora de la jornada para aquellas personas que hayan acreditado el perfil 2, 3 o 4.

#### **Helburuak / Objetivos**

Langilearen komunikazio-gaitasuna hobetzea, hau da, aberastasuna, zehaztasuna, zuzentasuna eta egokitasuna lortzea.

El objetivo de estos cursos es mejorar la capacidad comunicativa del trabajador/a, es decir, se trata de lograr riqueza, precisión, corrección y adecuación en las habilidades comunicativas, sobre todo en la expresión escrita y en la expresión oral.

#### **Egindako jarduerak / Acciones realizadas**

Urritik aurrera, astero, 14 taldetako langileek ordubeteko saioa izan dute. Taldeok honela banatzen dira: 9 talde, San Martingo bulego teknikoetan; beste bi, Frai Zacariasen; beste bi, Udal Artxiboan; eta azkena, CETICen.

Antes de la época estival se hizo la primera convocatoria de este tipo de cursos para la plantilla que trabaja en las oficinas técnicas de San Martín, puesto que se trata del centro con mayor concentración de la plantilla municipal, y por tanto el lugar donde era más fácil formar grupos. Se conformaron un total de 9 grupos. Posteriormente se realizó una segunda convocatoria para el personal de la casa Consistorial y Villa Suso, en donde se formaron dos grupos más. Se sumaron a estos, dos grupos más en el Archivo Municipal y otro más en el CETIC. Los cursos que comenzaron en octubre de 2017 tendrán una duración hasta la segunda semana de junio.

Aurrera begira, ikastaro hauei jarraipena emago nahi zaie eta talde gehiago sortu.

La idea es ampliar esta modalidad al curso siguiente e incluso ampliar el número de grupos.

Asistentzia ez da nahiko genukeen bezain ona izan. Hala ere, aurrez aurreko trebatze saiorik ez dutenentzat, aukera ona iruditzen zaigu.

#### **Balorazioa / Valoración**

La asistencia no está siendo tan constante como deseáramos en el Servicio de Euskera; a pesar de ello nos sigue pareciendo una buena opción como paso previo al programa de capacitación al igual para otras personas que no tienen actualmente sesiones presenciales.

#### *Euskara ikastaroak diruz laguntzeko beka-sistema / Sistema de becas para subvencionar cursos de euskara*

#### **Deskripzioa / Descripción**

Udal langileei bekak ematea, ikastaro

Ofertar un sistema de becas a los empleados y empleadas municipales para cursos de menor duración que los habituales.

batzuen gastuak ordaintzeko.

Ikastaro laburren matrikula sariak, osorik edo zati batez, estaltzea.

Azaroaren erdialdean deialdia egin zen ohiko erregimenean sartzen ez diren ikastaroak diruz laguntzeko, Xedapen Gehigarri Bakarrarekin bat etorritz.

Guztira 8 eskabide egon ziren eta 3ri eman zitzaion beka.

Aukera positibotzat jotzen da, gero eta maizago eskaintzen diren ikastaroak egiteko aukera zabaltzen zaielako udal langileei.

Udalak eskaintzen duen prestakuntzan bi hizkuntza ofizialek presentzia eduki behar dute.

Langile euskaldunen jakite maila indartzea du helburu neurri honek.

Udalen udalean zazpi ikastaro bakarrik eman ziren euskaraz etengabeko prestakuntzan; beraz, ikastaroen % 2,5 bakarrik.

Guztira euskarazko ikastaroetan 203 lagunek hartu zuten parte, 66 ordutan.

Datuak ikusita, nekez egin dezakegu balorazio positiboa, are gehiago kontuan hartuta urtero errepikatzen dela.

Beraz, Prestakuntza Atalaren lankidetzaren hobetu behar da eta eskaintza zabaltzea.

### **Helburuak / Objetivos**

Cubrir, en todo o en parte, la matrícula de aquellos cursos que por su duración o contenidos específicos, no entren el régimen general de las normas de estudios de euskera.

### **Egindako jarduerak / Acciones realizadas**

El 15 de noviembre de 2017 se emitió una circular para, de conformidad con lo dispuesto en la Disposición Adicional Única de las Normas, pudieran presentarse a esta nueva modalidad quienes hubieran realizado durante el año algún curso que pudiera ser susceptible de recibir subvención por este concepto.

Se presentaron en total 8 solicitudes, de las cuales solo 3 cumplía los requisitos.

### **Balorazioa / Valoración**

Se valora positivamente la concesión de becas para cursos que, de otra manera, quedarían sin ser cubiertos y que cada vez son ofertados más por los euskaltegis. Por tanto, en los años próximos se continuara con la línea comenzada.

## **3) Etengabeko prestakuntza / Formación continua**

### **Deskripzioa / Descripción**

Se trata de que en la oferta formativa municipal estén presentes ambos idiomas oficiales.

### **Helburuak / Objetivos**

Reforzar los conocimientos de la plantilla vascohablante con el objeto de que el euskera sea también lengua de trabajo y lengua de servicio.

### **Egindako jarduerak / Acciones realizadas**

En el año 2017 de los 279 cursos que se impartieron solo 7 fueron en euskera. Este número de cursos supone el 2,5 %. En dichos cursos participaron 203 trabajadores y trabajadoras, lo cual se traduce en el 5,27 %, y por tanto, aumenta la participación de participantes bilingües en los cursos de formación frente a ediciones anteriores.

Respecto al número de horas, las horas impartidas en euskera fueron 66 de un total de 2.257,5. Es, tanto en números relativos como en absolutos, un dato inferior al del año anterior.

### **Balorazioa / Valoración**

Con los datos en la mano no podemos hacer, obviamente, una buena valoración de la formación permanente impartida en euskera. Estos datos además se repiten año tras año y urge darle una salida satisfactoria.

Puesto que esta medida se considera prioritaria, es imprescindible definir una serie de criterios de actuación, junto con el Servicio de

Formación.

#### 4) Euskarazko aplikazio informatikoak / Aplicaciones informáticas en euskera

Udalean erabiltzen diren aplikazio informatikoak euskaraz jarri behar dira.

Helburuak:

- Nabigatzailea euskaraz konfiguratzeko eta batik bat Thunderbird euskaraz konfiguratzeko kanpaina egin langileen artean.
- Informazioaren Teknologiaren Sailarekin aztertu Windows-eko interfazea euskaraz jartzeko aukera.
- Sortu beharreko softwarean zaindu hizkuntza irizpideak betetzen direla, baita kanpo kontratazioen bidez egiten denaren kasuan.

2017an ekipo informatikoak aldatu ziren, eta horren harira hizkuntza aukera konfiguratzeko jarraibideen berri eman zen intraneten.

Egoera hori aprobetxatuta, ordenagailu berriak instalatzerekin batera zein hizkuntzatan jarri nahi zuten galdetzea zen asmoa, baina ezer galdetu gabe gaztelaniaz jarri zituzten. Horren eraginez oraindik oso gutxi dira softwarea euskaraz dutenak.

Beste alde babetik, "Agenda" aplikazioa sortu da, eta horren bidez edozein tramitazio egiteko prozesu guztia informatizatu da. Aplikazio hau gaztelania hutsean garatu da, eta ez du edukiak behar bezala euskaraz edo ele bietan sartzeko aukerarik eskaintzen. Hau arazo handia da, izan ere, bertatik ateratzen dira kanpora begirako zenbait dokumentu (herritarrak jasotzen dituenak), eta automatikoki gaztelaniaz ateratzen dira. 2018an egoera aztertu beharko da eta hizkuntza irizpideak betetze aldera zer egin daitekeen erabaki beharko da. Orobat, tankera honetako aplikazioak sortu baino lehen Euskara Zerbitzuari kontsultatzea beharrezkoa ikusten dugu, eta horretarako protokoloen bat zehaztea komeniko litzateke.

#### Deskripzioa / Descripción

Plan de adaptación al euskera de las aplicaciones informáticas usadas en el ayuntamiento.

#### Helburuak / Objetivos

- Realizar entre la plantilla una campaña para configurar el navegador, y sobre todo, el programa Thunderbird en euskera.
- Examinar junto con el Departamento de Tecnologías de la Información la posibilidad de poner la interfaz del sistema operativo Windows en euskera.
- Cuidar que se cumplan los criterios lingüísticos tanto en el software que se cree, como en aquel que se adquiera mediante contratación administrativa.

#### Egindako jarduerak / Acciones realizadas

Durante el año 2017 se han cambiado los equipos informáticos de todo el ayuntamiento. A raíz de esto se han añadido en la intranet instrucciones sobre cómo configurar el cambio de idioma de varias herramientas informáticas (Windows 7, Internet Explorer, Mozilla Thunderbird, Firefox y LibreOffice), y se ha publicado un comunicado en MINFOWEB informando de ello.

En enero de 2018, de los 1581 equipos analizados estos son los datos que hemos obtenido respecto al número de personas usuarias que utilizan las herramientas en euskera:

WINDOWS	FIREFOX	THUNDERBIRD	LIBREOFFICE
15 (0,95%)	42 (2,6%)	50 (3,2%)	5 (0,31%)

#### Balorazioa / Valoración

Con el cambio de los equipos informáticos, desde el servicio de euskera se quiso aprovechar la circunstancia para preguntar a las personas usuarios en qué idioma querrían que se le instalasen las aplicaciones. Sin embargo se instalaron todos directamente en castellano, sin ofrecer la opción en euskera.

Aunque se puso en internet la información sobre la opción del cambio de idioma, los datos reflejan que el personal municipal apenas hace uso de las escasas herramientas de uso interno de que dispone en euskera, es decir, es mayoritario el uso de las herramientas en castellano. Por tanto, se ve necesario incidir en el uso de las herramientas disponibles para la plantilla municipal.

Por otro lado, el ayuntamiento ha puesto en marcha la aplicación "Agenda", mediante la cual se ha informatizado todo el proceso para realizar cualquier trámite. Dicha aplicación se ha creado solo castellano, y no ofrece la posibilidad de introducir la información el bilingüe o euskera. Esto supone un problema, sobre todo porque hay ciertos documentos que tienen difusión externa (invitaciones, actas, notificaciones de resoluciones y comunicaciones), y se crean automáticamente en castellano. En 2018 se analizará esta situación y

Diru-laguntzen ordenantzan jasotzen dira udalaren hizkuntza irizpideak. Horien aplikazioa eta betetzea bermatu behar da.

Helburuak:

- Hizkuntza irizpideen txertatze-maila neurtzeko sistema egokitzea.
- Irizpideen betetze-maila aztertzea.
- Sustatzea, ekintza zehatzen bidez, langileek irizpideak ezartzea.
- Kontratazio eremuan egiten diren urratsak eremu honetara extrapolatu eta zerbitzuekin elkarlanean jardun.
- Kontu-hartzailetza eta Ikuskaritza Atalaren laguntzaz, diru-laguntzen eta hitzarmenen lagina zabaldu.

Diru-laguntzen etengabeko azterketak aurrera darrai. Deialdiak aztertu dira, eragindako biztanlegoaren arabera ezarritako irizpide linguistikoak baloratu dira eta irizpideok programen garatzeari zertan eragin dioten. Hainbat sailekin elkarlanean ari gara.

Hizkuntza irizpideen txertatzea, egoki orkortzen ari den joera da. Hala ere, erabilera planari estuki loturik dauden hainbat programek ez dituzte irizpideak modu egokian aplikatu edo hauen betetze mailaren jarraipenik ez da egin. Programen aniztasunari behar bezala heltzeko tresna egokiak garatu beharko lirateke.

Bestalde, Gizarte Politiken eta Osasun Publikoaren Sailean eta Ingurumenaren eta Espazio Publikoaren Sailean hitzarmen ugari dituzte. Bada, komeniko litzateke horien azterketan sakontzea.

se intentará buscar alguna solución para garantizar que se cumlen los criterios lingüísticos.

#### 5) *Udalaren diru-laguntzetako hizkuntza irizpideak / Criterios lingüísticos en las convocatorias de subvenciones del Ayuntamiento*

##### **Deskripzioa / Descripción**

Se trata de garantizar que en las convocatorias se recojan los criterios lingüísticos incluidos en la Ordenanza Municipal de Subvenciones, aprobada en 13 de enero de 2006, y que se haga un seguimiento.

##### **Helburuak / Objetivos**

- Establecer un sistema para medir el grado de inclusión de los criterios lingüísticos en las convocatorias de subvenciones y en los convenios.
- Analizar el grado de cumplimiento.
- Organizar acciones concretas de dinamización, con el personal técnico responsables de las convocatorias o de los convenios.
- Extrapolar a este ámbito los pasos que se realicen en el ámbito de la contratación y trabajarlos junto con los servicios.
- Con la ayuda de la Unidad de Intervención y Auditoría, ampliar la muestra de las subvenciones y los convenios.

##### **Egindako jarduerak / Acciones realizadas**

Se ha continuado con el proceso de análisis de las diferentes convocatorias y de los aspectos diversos que estas comprenden. Se ha tenido en cuenta la población a la que se destinan los programas, el proceso de la convocatoria como tal y la afección de los criterios lingüísticos al desarrollo de los programas. Del análisis ha participado personal técnico de diferentes departamentos.

##### **Balorazioa / Valoración**

La inclusión de criterios lingüísticos se está implantando de forma generalizada, el 68,42% de las subvenciones los incluyen y lo hacen de forma apropiada. El seguimiento sectorial de las subvenciones indica que la mitad de los departamentos ha incluido criterios lingüísticos de forma apropiada en el 100% de subvenciones convocadas. Sin embargo, se observa que en programas de alto interés para el uso del euskera del ámbito de la educación, políticas sociales y juventud, los departamentos competentes no siempre incluyen cláusulas lingüísticas apropiadas o el seguimiento de su cumplimiento es ineficaz. La publicidad y difusión son aspectos en los que mayoritariamente se cumplen criterios lingüísticos pero al profundizar en la diversidad y especificidad de cada programa se ve necesario diseñar, en colaboración con el resto de servicios, herramientas que hagan más eficiente la inclusión y seguimiento de criterios de uso de las lenguas oficiales.

Por otra parte, se plantea la necesidad de seguir estudiando la situación en departamentos con un importante volumen de convenios, como son el Departamento de Medioambiente y Espacio Público y el de Políticas Sociales y Salud Pública.

## 6) Itzulpen atala / Unidad de traducción

### Deskripzioa / Descripción

Bandoak, dekretuak, ordenantzak eta beste itzultzen dira, eta aldi bereko interpretazio saioak egiten, baita bestek itzulitako testuak aztertu eta zuzentzen ere (atal elebidunetakoak izan ezik).

Lleva a cabo las siguientes cometidos:

- traducción de bandos, decretos, ordenanzas, dictámenes, anuncios, folletos divulgativos, publicaciones, órdenes del día, notas de prensa etc. de los departamentos y órganos de gobierno municipales, así como de los organismos autónomos y sociedades públicas municipales.
- interpretación simultánea del euskera al castellano en sesiones plenarias, presentación del presupuesto, comisiones municipales y órganos de participación en que así se requiere.
- revisión y corrección de textos en euskera de producción ajena, exceptuados los provenientes de unidades bilingües o con microplán.

### Helburuak / Objetivos

Euskararen presentzia ziurtatzea eta – interpretazio saioen bidez– euskara erabiltzeko eskubidea bermatzea du helburu.

- Asegurar la presencia del euskera mediante la traducción en los ámbitos regulados por la Ley de Normalización del Uso del Euskera y la Ordenanza de los Idiomas Oficiales, y en los términos establecidos en los Criterios de Uso de las Lenguas Oficiales, contenidos en el Plan de Normalización del Uso del Euskera (2013-2017).
- Garantizar, mediante la interpretación de una lengua a otra, el derecho a recibir en castellano la información facilitada por quienes se expresen en euskera en las sesiones plenarias, comisiones y órganos de participación.

### Egindako jarduerak / Acciones realizadas

2.813 itzulpen-eske jaso ziren 2013an (2.863, 2012an), eta 7.538 orrialde itzuli (7.205, 2012an). Hirutan baino ez zen kanpoko enpresatarara jo behar izan (bi 2012an), premiazko itzulpenak zirela eta.

Se atendieron 3.498 solicitudes de traducción (3.247 en 2016), y se tradujeron 7.688 páginas (8.044 en 2016). Desde 2011 se cuantifican también las palabras traducidas, ya que se estima es una fuente más fidedigna para reflejar la producción: en 2017 se tradujeron 2.171.586 palabras, cantidad similar a la de 2016 (2.165.347); 1.967.492 en 2015.

Orobat egin ziren hainbat interpretari-tza saio, batzordeetan, osoko bilkurretan eta Euskararen Sektore Kontseiluan.

En cuatro ocasiones, y para trabajos urgentes, hubo que acudir a empresas de traducción externas; en 2016, en ocho ocasiones.

Así mismo, se dio respuesta a cuantas solicitudes de interpretación del euskera al castellano se hicieron desde los distintos ámbitos de la actividad municipal (plenos, comisiones, Consejo Sectorial de Euskera, etc). 163 fueron las peticiones recibidas (167 en 2016). Asistir a esas sesiones supuso 286 horas de trabajo del equipo de traducción (263 en 2015).

### Balorazioa / Valoración

la % 3a hazi da itzulitakoaren kopurua. Itzultzaileak izan diren interpretazio saioak, berriz, ia % 6an gutxitu dira..

Ligero incremento en el número de palabras traducidas (no llega ni al uno por ciento) y del nueve por ciento en la interpretación.

## 7) *Administrazio kontratazioan hizkuntza irizpideak jartzea / Establecimiento de criterios lingüísticos en la contratación administrativa*

### **Deskripzioa / Descripción**

Administrazio kontratazioan hizkuntza irizpideak aintzat hartu behar dira, Euskara Planean zehaztutakoaren ildotik.

Helburuak:

- Klausula eredu en idazketan aurrera egin eta aplikazio informatikoan txertatu, Kontratazio Zerbitzu Nagusiarekin elkarlanean.
- Sailetako teknikariek aldian-aldian lan-saioak antolatu.
  - a) Baldintza tekniko en agirietan hizkuntza irizpideak zehazten trebatu.
  - b) Euskara Zerbitzuak eskaintzen duen aholkularitza zerbitzua ebaluatu.
  - c) Hizkuntza irizpide en betetze-mailaren jarraipena egiteko tresnak hobetu.
- Gizarte etxeetarako, eskoletarako eta gazteentzat kontratazio bidez egiten den eskaintzaren segimendua egin eta udal osorako eredugarri izan daitekeen praktika onen ibilbideak garatu.

Euskara Zerbitzuak jarraitu du kontratuak azertzen eta hizkuntza irizpideei buruzko txostenak egiten.

Aldian-aldiko azterketak egin dira. Kontratuen %62,40-ak irizpide linguistikoak modu egokian txertatzen ditu.

Berriazko klausula linguistiko en egokitzeak aurrera darrai. Klausula administratibo en sartzea bermatuta dagoen arren, oraindik kontratu en %15ean ez dago espreski definituta langileen euskararen ezagutza maila.

Beharrezkotzat jotzen dugu Euskara

Se trata de conseguir que en la contratación administrativa se tengan en cuenta los criterios lingüísticos pertinentes, de acuerdo con lo establecido en el Plan de Normalización del Uso del Euskera.

### **Helburuak / Objetivos**

- En colaboración con el Servicio General de Contratación, avanzar en la redacción de las cláusulas tipo que se deben introducir en los pliegos de contrataciones, e introducirlas en la aplicación informática.
- Organizar periódicamente sesiones de trabajo con el personal técnico de los diferentes departamentos para lograr los tres objetivos siguientes:
  - a) Capacitarles en la concreción de los criterios lingüísticos que han de introducirse en los pliegos de condiciones técnicas.
  - b) Evaluar el servicio de asesoría que ofrece el Servicio de Euskera.
  - c) Mejorar las herramientas que se utilizan en el seguimiento del nivel de cumplimiento de los criterios lingüísticos.
- Realizar el seguimiento de la oferta municipal en los centros cívicos, en las escuelas y aquella oferta destinada a la población joven, cuando dicha oferta se realice mediante contratación, y desarrollar itinerarios de buenas prácticas que sean modelos para todo el ayuntamiento.

### **Egindako jarduerak / Acciones realizadas**

Se ha dado respuesta a los informes solicitados por los diferentes departamentos municipales en relación con los criterios particulares que debían ser tenidos en cuenta a la hora de proceder a la contratación de determinados productos o servicios.

Se ha continuado con la revisión periódica de los contratos para profundizar en el grado de inclusión de los criterios lingüísticos. El 84,21% de los contratos analizados incluyen cláusulas al respecto y el 62,40% lo hacen de forma adecuada.

### **Balorazioa / Valoración**

La inclusión de cláusulas lingüísticas específicas avanza lentamente pero de forma estable. Las cláusulas administrativas son las que se incluyen de forma automatizada a través de una aplicación que facilita el proceso, son por tanto las cláusulas que más habitualmente se introducen. No obstante, se observa que en un 15% de los contratos no se define el nivel de conocimiento de euskera de las personas empleadas a través del contrato ni que número de personas lo deben acreditar.

Zerbitzua eta gainontzeko zerbitzuen arteko elkarlana udalak egiten duen kontratazioaren inguruko lana zehatzago lantze aldera.

Además, siendo la casuística en materia de contratación municipal tan amplia y diversa, ha quedado patente la necesidad de seguir profundizando en el tema, combinando en lo sucesivo sesiones conjuntas para temas que puedan ser de interés general, y sesiones bilaterales entre el Servicio de Euskera y el resto de servicios, para temas concretos de cada servicio.

#### 8) Argitalpenak eta irudi korporatiboa / Publicaciones e imagen corporativa

##### Deskripzioa / Descripción

Udalaren irudi korporatiboa osatzen duen elementu oro bi hizkuntza ofizialetan egotea.

Se quiere garantizar que todo elemento que constituya la imagen corporativa de la institución esté en las dos lenguas oficiales.

Alor honetako hizkuntza irizpideen jarraipena egingo dute elkarrekin Euskara Zerbitzuak eta Komunikazio eta Protokolo Zerbitzuak.

El seguimiento de los criterios lingüísticos de este ámbito lo realizará el Servicio de Euskera conjuntamente con el Servicio de Comunicación y Protocolo.

Euskararen presentzia bermatzea.

##### Helburuak / Objetivos

- Garantizar la presencia del euskera en diferentes vehículos de comunicación que el Ayuntamiento utiliza para informar a la ciudadanía.
- Adaptar y corregir la documentación de los diferentes departamentos a la que tienen acceso los ciudadanos y los trabajadores, garantizando la corrección e idoneidad de dicha documentación.

Udaleko sail eta zerbitzuetako dokumentazioa egokitzea, egokitasuna eta zuzentasuna zainduz.

##### Egindako jarduerak / Acciones realizadas

Se ha medido el indicador referente a la lengua utilizada en las publicaciones municipales registradas durante 2017 en la base de datos del Archivo Municipal. Estos son los datos obtenidos, y la evolución durante los últimos tres años.

2017an udalaren argitalpenetan erabilitako hizkuntzaren gaineko adierazlea neurtu da, eta horren arabera esan dezakegu argitalpenen gaineko hizkuntza-irizpideak barnaratuta daudela eta herritarrei zuzendutako argitalpenak oro har ele bietan argitaratu ohi direla.

	Euskaraz	Gaztelaniaz	Ele bietan	GUZTIRA	Hiru eletan
2015	10 (% 8,8)	10 (% 8,8)	98 (% 86)	114	
2016	4 (% 3,9)	7 (% 6,8)	90 (% 87)	103	
2017	6 (% 4,8)	3 (% 2,4)	114 (% 92)	124	

##### Balorazioa / Valoración

Está asumido el criterio lingüístico referente a las publicaciones generales dirigidas a la ciudadanía que deben ser bilingües, tales como las programaciones y agendas de ocio y tiempo libre, folletos informativos, carteles promocionales...

#### 9) Atal elebidunak eta mikroplana dutenak / Unidades bilingües o con microplán

##### Deskripzioa / Descripción

Atal elebidunek eta mikroplandunek dituzten ezaugarriengatik, bertan euskara zerbitzu hizkuntza izateaz gain,

Las unidades y servicios preferentes son aquellos en los que por sus características (número de personas que saben euskera, jefaturas con perfil lingüístico, tipo de trabajo que realizan...) se plantea que la

lan hizkuntza ere bada arian-arian. Gainera, hizkuntza irizpideen jarraipen estua egiten da horietan.

Erabilera areagotzea da helburu nagusia eta orokorra; horretarako ezinbestekoa da segurtasun linguistikoa eskuratzea. Euskara Zerbitzuak lehenetsitako ataletako langileei behar dituzten baliabideak eskaini eta ezagutarazten dizkie trebakuntza saioetan, posta elektronikoz, telefonoz, intranetuz edo testuen zuzenketa didaktizatuen bidez.

Aurreko urteetako lan ildoak garatu dira. Honako ekintza hauek egin dira:

- Hizkuntza paisaia eta errotulazioa egokitzea
- Dokumentuak egokitzea
- Dokumentuak zuzentzea
- Hizkuntza irizpideen lanketa: sentzibilizazioa eta aplikazioa
- Informatika baliabideak ezagutaraztea
- Hizkuntza trebakuntza: hiztegi berezitua, administrazio hizkera, mintzamina eta idazmina
- Euskararen erabilera sustatzea
- Aholkularitza orokorra

2016tik 2017ra jaitsi egin da saio kopurua: 240 saiotik 217ra. Izan ere, 2017. urtekoa da plangintzaldiko kopururik baxuena. Beste horrenbeste gertatu da erabilera kopuruarekin: 973 erabilera, hain zuzen ere.

Zuzenketei dagokienez, kontrakoa gertatu da, hau da, berriro ere igo egin

lengua vasca no solo sea lengua de atención y servicio a la ciudadanía, sino que también, poco a poco, vaya siendo lengua de trabajo, junto con el castellano.

En dichas unidades los criterios lingüísticos generales son trabajados y observados intensivamente y se pretende que dichas unidades sean los motores de la normalización en el Ayuntamiento.

### **Helburuak / Objetivos**

- Reforzar la presencia y el uso del euskera, introduciéndolo paulatinamente como lengua de trabajo, para ello se ha de incrementar la capacidad comunicativa, basándose en los quehaceres diarios del personal.
- Mejorar la atención bilingüe que se presta a la ciudadanía.
- Desarrollo y conocimiento de los criterios lingüísticos.
- Adquirir seguridad para expresarse en euskera.
- Adaptación de los textos al euskera, corrección de los mismos y comprobación de su idoneidad lingüística.
- Conocimiento del léxico específico y de la terminología de cada servicio o unidad.
- Conocimiento de los recursos existentes para mejorar la calidad de los textos producidos y conseguir, de ese modo, la autonomía de los trabajadores y trabajadoras implicados.

### **Egindako jarduerak / Acciones realizadas**

Se ha mantenido la línea de trabajo de años anteriores, es decir, se han llevado a cabo una serie de acciones englobadas en lo que denominamos programa de capacitación, basado en el trabajo y necesidades reales.

Estas acciones se realizan tanto en el puesto de trabajo como por medio de las herramientas que nos proporciona la intranet, y son las siguientes:

- Adecuación del paisaje lingüístico y rotulación
- Adecuación de documentos: traducción, diseño y pautas de estilo
- Corrección de documentos
- Sensibilización y aplicación en torno a los criterios lingüísticos
- Difusión de recursos informáticos
- Capacitación lingüística: léxico específico, lenguaje administrativo, expresión oral y escrita
- Dinamización y fomento del uso oral del euskera
- Asesoramiento en general.

A continuación podemos visualizar cuantitativamente y gráficamente cuál ha sido la evolución de ejecución del programa de capacitación desde su puesta en marcha.

### **Balorazioa / Valoración**

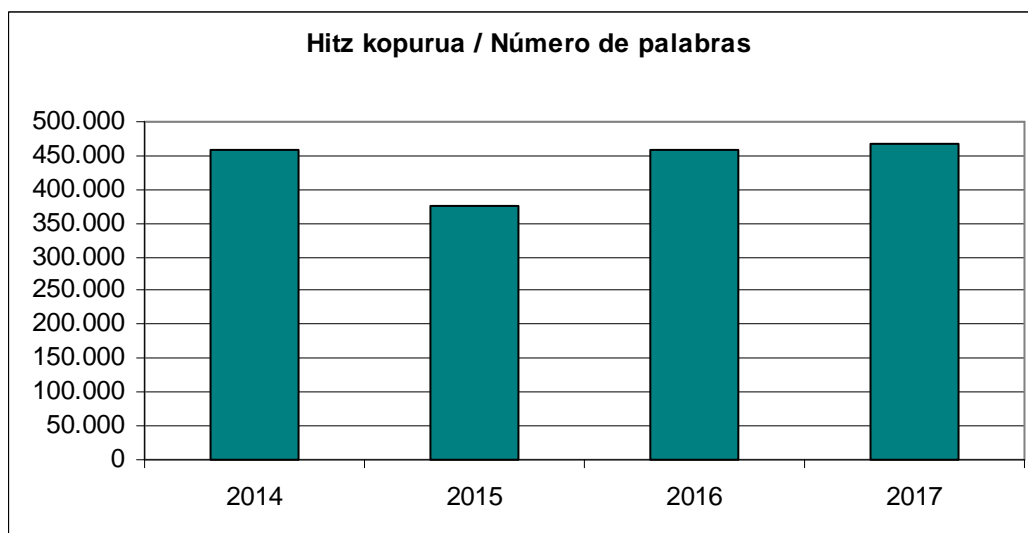
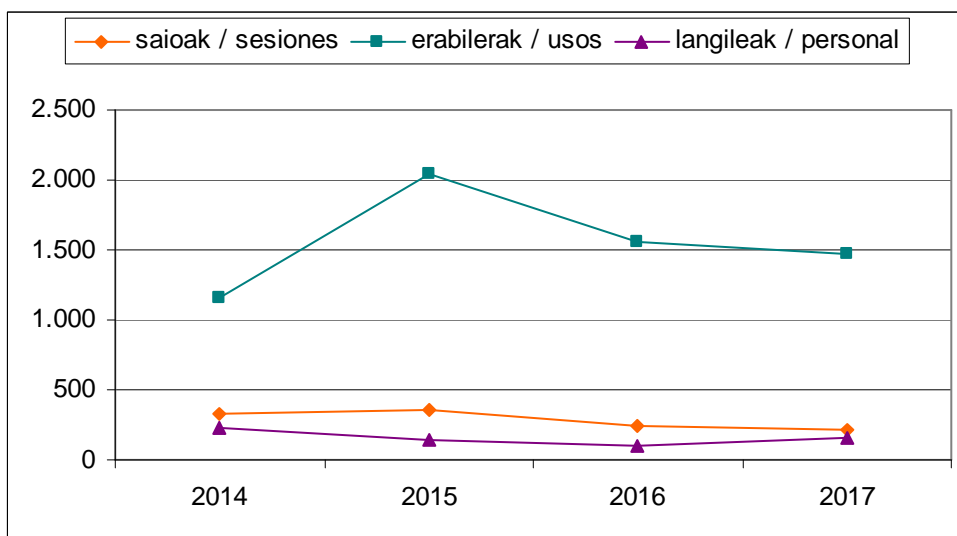
Durante al año 2017 el número de sesiones presenciales de capacitación se redujo a 217. Esta cifra de hecho es la más baja en todo el período de planificación. Asimismo se ha reducido el número de usos, que también ha sido el más bajo del periodo, concretamente, 973. A pesar de estos datos, hemos superado ampliamente el número de usos previstos para el este período —no así el de sesiones—, debido a dos razones fundamentales: la duración de las sesiones suele ser en muchos casos superior a una hora y también es mayor el número de participantes en las sesiones.

da zuznedutako hitz kopurua eta 2017ko datua izan da plangintzaldiko altuena. Oro har, urtero erraz gaintu ditugu planean ezarritako zuzenketa kopurua.

Lehenetsi gabeko ataletatik ere eskaera dago. Esan dezakegu, beraz, langileak gero eta gehiago barneratzen ari direla hizkuntza irizpideak.

Respecto al número de correcciones didactizadas, volvemos a cifras similares a las de años anteriores, incluso lo hemos incrementado sobre el año anterior, tras el descenso sufrido en el 2015, cumpliendo este año los objetivos del Plan. El Departamento de Cultura, Educación y Deporte, seguido del de Participación y Centros Cívicos son los dos que más demandan este tipo de servicio debido tanto al tipo de trabajo que realizan como por la cantidad de unidades bilingües o con microplán que hay en los mismos.

Asimismo, seguimos recibiendo solicitudes de corrección de textos de servicios que no son preferentes dentro del Plan, lo cual refleja que la plantilla tiene interiorizados los criterios lingüísticos en las relaciones escritas.



## 9.1) ALKATETZA SAILA / DEPARTAMENTO DE ALCALDÍA

### Gazteria Atala / Unidad de Juventud

Trebakuntza programak datu hauek eman ditu Gazteria Atalean: 75 testu zuzendu dira; 238 orri, guztira (31.019 hitz).

Aurten ere berriro jaitsi da zuzendutako testu eta hitz kopurua. Gure ustez, kezkarria da zerbitzuaren bilakabidea, plangintzaldi osoan etengabe jaitsi delako zuzenketa kopurua.

El programa de capacitación realizado en este servicio se concreta en las siguientes cifras: se han corregido 90 textos de manera didactizada y el número total de páginas ha ascendido a 417 o 42.203 palabras, lo cual supone una vuelta a la cifra de años anteriores tras el ascenso considerable del año anterior. La evolución que presenta este servicio no es buena, en lo referente al plan de normalización. Aun habiendo pasado a ser una unidad bilingüe, a lo largo de todo el periodo de planificación ha ido descendiendo paulatinamente y sin interrupción el número de textos corregidos.

Barne harremanetan euskararen erabilera areagotu beharko litzateke nabarmen, ahozkoetan zein idatzizkoetan, are gehiago kontuan izanda langile batzuek oso maila ona daukatela. Dekretuari jarraiki, lehenasunezkoa izango da atala.

Habría que incrementar en este servicio el uso del euskera en las relaciones orales, porque algunos miembros de la plantilla un buen nivel de conocimientos y buena competencia lingüística. En cualquier caso, de cara al futuro quizá sea más sencillo cumplir este objetivo porque la jefatura va a ser ocupada por una persona vascohablante.

### Berdintasunerako Zerbitzua / Servicio de Igualdad

Berdintasunerako Zerbitzuan testuen zuzenketekin jarraitzen dugu.

Atalak, HAKOBA programan parte hartzen jarraitzen du.

Se continúa con la labor de supervisión y corrección de textos y se resuperan las sesiones de capacitación presencial. La unidad continúa formando parte del programa HAKOBA y participa de sus procesos de evaluación y dinamización. Se trata de una unidad muy proactiva en relación al plan de uso.

### Herritarrentzako Laguntzaren eta Gardentasunaren Zerbitzua / Servicio de Atención Ciudadana y Transparencia

#### Gardentasunaren eta edukien Atala / Unidad de Transparencia y Contenidos

Atal honetako langileekin batera, webguneko edukien zuzentasuna eta egokitasuna lantzen da. Nabaritu dugu komenigarria dela zenbait atal eguneratzea, izan ere, bai eduki aldetik bai terminologia aldetik zaharkituta gelditu dira zenbait kontu, eta horri buelta bat ematea komeniko litzateke.

Junto con la unidad de contenidos se realizan supervisiones puntuales de los contenidos de la web. Asimismo, el número de consultas puntuales suele ser bastante elevado.

Se ha visto que hay ciertos contenidos que necesitan actualizarse. Convedría hacer, junto con los diferentes servicios, un repaso de los contenidos que llevan tiempo en la web.

### Herritarrei Laguntzeko Atala / Unidad de Atención Ciudadana

2013tik 2015era trebakuntza saioak egin ziren, baina San Martineko eraikin berrira lekuz aldatzeak eta langile aldaketek saioak epe jakin baterako bertan behera uztea ekarri zuten, eta oraindik ez zaie berrekin.

Desde finales de 2013 hasta 2015 se trabajó con dos grupos de la Unidad de Atención Ciudadana realizando sesiones de capacitación semanales. A raíz del traslado de los diferentes departamentos al edificio de San Martín y el cambio personal se interrumpieron las sesiones y en 2017 no se ha trabajado con dicha unidad.

ALKATETZA	Saioak				Erabilerak			
	2013	2014	2015	2016	2013	2014	2015	2016
Arreta eta Informazio Zerb.	28	57	18	13	72	344	51	18
GUZTIRA	28	57	18	13	72	344	51	18

ALKATETZA	Testuak				Hitzak			
	2014	2015	2016	2017	2014	2015	2016	2017
Arreta eta Informazio Zerb.	106	117	107	51	20.555	22.785	20.946	14.219
Berdintasunerako Zerbitzua	47	31	36	45	24.842	17.001	60.917	10.888
Garapenean Laguntzeko Zerb.	6	14	9	13	3.825	4.214	895	5.559
Gazteria Zerbitzua	124	124	90	75	65.300	50.249	42.203	31.019
<b>GUZTIRA</b>	<b>283</b>	<b>286</b>	<b>242</b>	<b>184</b>	<b>11.4522</b>	<b>94.249</b>	<b>124.961</b>	<b>61.685</b>

## 9.2) KULTURA, HEZKUNTZA ETA KIROL SAILA DEPARTAMENTO DE CULTURA, EDUCACIÓN Y DEPORTE

### *Kultur Ekintzaren Atala / Unidad de Acción Cultural*

Trebatze saioen programak jarraipena izan du 2017an. Baita jarioasuna lantzeko eta terminologian sakontzeko lanak ere. Euskara Zerbitzuaren lanaren ardatz testu zuzenketa jarraitzen du izaten ordea. Elkarlana bere horretan jarraitzea litzake egokiena.

Se continúa con las sesiones de capacitación, profundizando en la corrección de textos, en la fluidez oral y en la terminología de su ámbito entre otros.

De todos modos, nuestra línea de intervención sigue centrada en la corrección y revisión de textos, puesto que no precisan más. Es una unidad con una gran competencia lingüística, con unos criterios muy asentados y con una gran producción en euskera. De cara al futuro no se ve la necesidad de ningún tipo de cambio.

Continuamos con la labor de supervisión y corrección de textos.

### *Montehermoso kulturunea-Oihaneder Euskararen Etxea / Centro cultural Montehermoso Euskararen Etxea*

Montehermoso kulturuneko harrerako langileekin aldika trebatze-saioak egin dira. Testuen zuzenketa jarraitu dugu.

Se han realizado sesiones puntuales de capacitación lingüística con las trabajadoras de recepción en función de las necesidades que han ido surgiendo y de la posibilidad de conciliar los horarios del Servicio de Euskera con las trabajadoras de Montehermoso.

La supervisión y corrección didactizada de textos es continua con el técnico del centro.

### *Folklore Akademia eta Luis Aramburu Musika Eskola / Academia de Folklore y Luis Aramburu Escuela de Música*

2016ko aurrekariak ilusita, Luis Aramburu Musika Eskolako irakaslearekin aurrez aurreko saio teknikoak landu dira. Instrumentuak jotzerako orduan ikaslearekin ematen den komunikazioa aberastea izan da helburua.

Durante 2016 se llevó a cabo un programa de capacitación lingüística vía e-mail: semanalmente cada participante recibía una píldora lingüística con el objetivo de facilitar que se desenvuelviera con mayor soltura en su trabajo en euskera.

Debido a diversas razones, entre otras que este trabajo no era reconocido en horario laboral, el programa desembocó en la realización de sesiones de capacitación presencial en horario extralaboral del personal de la Escuela de Música Luis Aramburu.

Durante 2017 se han realizado sesiones de capacitación muy específicas, de carácter técnico, orientadas a enriquecer la comunicación del profesorado de Luis Aramburu con el alumnado de la escuela.

### **Antzoki Sarearen Atala / Unidad de Red de Teatros**

Euskararen erabilera planean jasotzen denari jarraituz, Antzoki Sarearen Atalarekin jarraitu dugu trebakuntza.. Horrez gain, helburu zehatz batzuk ezarri dira lanpostuaren arabera. Saioez gain, zuzenketekin jarraitu dugu.

Tal y como está previsto en el plan de uso del euskera, en 2016 se comenzó a trabajar con la Unidad de Red de Teatros. Se creó un grupo de trabajo formado por 10 personas. Aunque algunos participantes han abandonado la dinámica, se ha seguido trabajando durante 2017 en grupos de al menos 6 personas.

Se ha continuado con la supervisión y corrección didactizada de textos durante 2017.

### **Kultur Jardueren Atala / Unidad de Actividades Culturales**

Aurtengo datuak hauek izan dira: 23 testu, 85 orri eta 11.446 hitz. Aurrerantzean ere gure lana bakarrik testuak zuzentzea izango da; izan ere, oso maila altua dago atal horretan eta ez dute beste ezeren beharrik.

Nuestra línea de intervención sigue centrada en la corrección y revisión de textos, puesto que no precisan más. Es una unidad con una gran competencia lingüística, con unos criterios muy asentados y con una gran producción en euskera. De cara al futuro no se ve la necesidad de ningún tipo de cambio.

### **Kirol Zerbitzua / Servicio de Deportes**

Kirol Zerbitzua lehenetsita egon gabe, hainbat esku-hartze egin dira: batez ere, testuak zuzentzen zaizkie. Zuzenketei esker, ikusi ahal izan dugu kanpora begirako testuak ez ezik barrurako testuak ere egiten dituztela euskaraz.

Aunque el Servicio de Deportes no esté considerado en el plan actual un servicio preferente, seguimos trabajando con ellos, especialmente en la corrección de textos que tienen como destinatarios la ciudadanía en general, aunque también hay documentos (como procedimientos y protocolos) de uso exclusivamente interno. Hemos de ahondar en el camino comenzado y analizar con más profundidad qué se produce en el servicio para establecer unos criterios de usos más amplios.

Barne harremanetan oraindik ibilbide luzea dago egiteko, gehienbat ahozkoetan.

De cara al futuro, habría que seguir incidiendo en las relaciones internas, tanto orales como escritas, campo en el que queda un gran recorrido por hacer, porque si bien es cierto que la competencia lingüística es, en general, alta esto no tiene un reflejo directo en el uso interno.

Azkenik aurrera begira, eta batez ere kontuan hartuta zerbitzu horren eskaintza herritar askorengana iristen dela, hizkuntza irizpideen jarraipenerako lerroak gehiago definitzea komeni zaigu. Horren harira, 2017. urtean zerbitzu horretako hitzarmenak aztrtu ditugu eta ezarri beharreko kalusulak proposatu.

Y sobre todo, debido a la trascendencia que tiene este servicio en la ciudadanía en general, han de profundizarse en la aplicación de los criterios lingüísticos -que en términos generales se implantan bien- y sobre todo en establecer unas pautas de seguimiento de los mismos. A ese respecto, durante el año 2017 analizamos los convenios que se realizan en este servicio y se les dieron indicaciones de qué cláusulas deberían incluirse, cuando así proceda.

Aurten zerbitzu honi testu kopurua antzeko kopurua zuzendu badiogu ere (82 testu) askoz luzeagoak izan dira testuok. Horrek 179 orri eta 41.246 hitz esan nahi du.

Este año el número de textos y palabras corregidas ha bajado ostensiblemente frente al año pasado, reduciéndose a un tercio. Desconocemos las causas de ese descenso

### **Hezkuntza Zerbitzua / Servicio de Educación**

Astero ordu beteko saio bat egin da Hezkuntza Zerbitzuko langileekin. Hizkuntza-irizpideak barneratuta daude. Horretaz gain, ahozko jardunean euskararen erabilera sustatu nahi izan da.

Se han realizado sesiones de capacitación semanales con un grupo formado por personal técnico de las distintas unidades. Los objetivos de estas sesiones han sido las siguientes:

- Mejorar la expresión escrita, y así aumentar la calidad comunicativa al realizar las funciones en euskera.
- Impulsar el hábito de usar oralmente el euskera.
- Trabajar los criterios lingüísticos.

Nahiz eta zerbitzu honetan hizkuntza gaitasun handia izan, langile batzuei kostatzen zaie euskaraz lan egitea eta hizkuntza ohiturak aldatzea. Egindako lanaren balorazioa positiboa da eta aurrera begira lanean jarraitzea aurreikusten da.

Aunque sea una unidad con una gran competencia lingüística, a algunas personas les resulta difícil incidir en el uso oral, modificar los hábitos lingüísticos y adquirir seguridad para trabajar en euskera. El número de consultas puntuales suele ser bastante elevado. La valoración del trabajo que se realiza es positiva y se prevé continuar con la labor.

#### Haur Eskolak / Escuelas Infantiles

Gaur egun, Haurtzaro haur eskolan ematen ditugu trebakuntza saioak. Beharra izan den guztietan, eskoletan sortutako idazkiak zuzendu dira eta zalantzak argitu dira.

Haurtzaro es la única escuela que a día de hoy tiene sesiones de capacitación todas las semanas, a las que acuden quincenalmente 5-7 educadoras diferentes alternativamente.

Por otra parte, se continúa con la labor de corrección de textos redactados en las escuelas así como de resolución de dudas.

2017an gainontzeko haur eskolekin harremanetan jarri ginen, 2017tik aurrera lehentasunezko atalak izatera igaro baitira. Trebakuntza jasotzeko aukera eskuian zitzaien, baina oraingoz ez dute posible ikusten.

En 2017 nos pusimos en contacto con las otras cuatro escuelas infantiles municipales, ya que tal y como se especifica en V. Plan de Euskera en 2017 han pasado a ser unidades bilingües. Se les ofreció la posibilidad de recibir sesiones de capacitación, pero por ahora no ven factible por cuestiones de organización y tiempo.

KULTURA, HEZKUNTZA ETA KIROLA	Saioak				Erabilerak			
	2014	2015	2016	2017	2014	2015	2016	2017
<b>Kultura Zerbitzua</b>	<b>45</b>	<b>83</b>	<b>55</b>	<b>27</b>	<b>133</b>	<b>237</b>	<b>357</b>	<b>112</b>
Kultur Ekintza / Administrazio eta Kudeaketa	9	36	31	10	55	169	133	53
Kultur Jarduerak			5				164	
Antzoki Sarea			6	14			43	56
Montehermoso Kulturunea	36	40	13	3	78	61	17	3
Folklore Akademia		7				7		
<b>Hezkuntza Zerbitzua</b>	<b>59</b>	<b>59</b>	<b>56</b>	<b>31</b>	<b>391</b>	<b>298</b>	<b>188</b>	<b>124,5</b>
Haurtzarorako Hezkuntza Atala	37	12	17		259	36	49	
Hezkuntza Koordinaziorako Atala			2				5	
Hezkuntza Programen Atala		34	18	6		207	50	6
Haurtzaro Haur Eskola	22	13	14	25	132	55	84	118,5
<b>Kirol Zerbitzua</b>			<b>5</b>				<b>192</b>	
<b>GUZTIRA</b>	<b>104</b>	<b>142</b>	<b>116</b>	<b>58</b>	<b>524</b>	<b>535</b>	<b>737</b>	<b>236,5</b>

KULTURA, HEZKUNTZA ETA KIROLA	Testuak				Hitzak			
	2014	2015	2016	2017	2014	2015	2016	2017
<b>Kultura Zerbitzua</b>	<b>19</b>	<b>63</b>	<b>103</b>	<b>105</b>	<b>3.360</b>	<b>26.682</b>	<b>28.294</b>	<b>26.320</b>
Kultur Ekintza / Administrazio eta Kudeaketa	6	40	39	43	1.957	9.145	9.503	8.865
Kultur Jarduerak		22	29	23		17.496	14.324	11.446
Antzoki Sarea			2	7			171	2.119
Montehermoso Kulturunea	13	1	27	32	1.403	41	4.006	3.890
Folklore Akademia			6				290	
<b>Hezkuntza Zerbitzua</b>	<b>256</b>	<b>231</b>	<b>207</b>	<b>228</b>	<b>103.973</b>	<b>87.731</b>	<b>109.513</b>	<b>121.612</b>
Haurtzarorako Hezkuntza Atala	70	67	44	36	19.756	33.164	19.721	16.510
Hezkuntza Koordinaziorako Atala	25	42	25	23	2.413	6.307	14.228	2.034
Hezkuntza Programen Atala	78	42	47	35	31.070	8.837	11.661	10.075

KULTURA, HEZKUNTZA ETA KIROLA	Testuak				Hitzak			
	2014	2015	2016	2017	2014	2015	2016	2017
Administrazio Atala		4	11	24		145	4.241	2.321
Haurtzaro Haur Eskola	28	33	34	57	20.959	20.750	35.254	35.761
Lourdes Lejarreta Haur Eskola	12	11	13	3	1.094	560	872	134
Sansomendi Haur Eskola	11	9	10	26	4.093	4.240	5.481	29.767
Zabalgana Haur Eskola	32	23	23	24	24.588	13.728	18.055	25.010
<b>Kirol Zerbitzua</b>	<b>59</b>	<b>91</b>	<b>86</b>	<b>82</b>	<b>24.278</b>	<b>60.806</b>	<b>26.142</b>	<b>41.246</b>
<b>GUZTIRA</b>	<b>334</b>	<b>385</b>	<b>396</b>	<b>415</b>	<b>131.611</b>	<b>175.219</b>	<b>163.949</b>	<b>189.178</b>

### 9.3) PARTAIDETZA ETA GIZARTE ETXEEN SAILA DEPARTAMENTO DE PARTICIPACIÓN Y CENTROS CÍVICOS

#### *Gizarte Etxeen Zerbitzua / Servicio de Centros Cívicos*

Gizarte Etxeen Zerbitzua (koordinatzaileak eta administrariak) indarreko Erabilera Planaren arabera zerbitzu elebiduna da; izan ere %80k egiaztatu du lanpostuari dagokion hizkuntza eskakizuna eta beste %20ak dagokiona baino bat gutxiago. Aurrerantzean, hala ere, langille guztiak elebiduna izando dira. Atal elebidunak dira, halaber, Pilarreko, Ibaiondoko, Zabalganeko eta Salburuko gizarte-etxeak.

Ibaiondoko, Salburuko eta Pilarreko informazio eta kontrol agenteek hamabostean behin trebakuntza saioak izan dituzte. Saio horiek jarraipena izan dute 2017an. Guztira 47 saio eman ditugu eta horrek 232 erabilera ekarri ditu.

Aurreko urteetan bezala, zerbitzu honek zuzenketa asko eskatu dizkigu. Antzeko datuak ateratzen dira urterik urte. Nahiz eta aurreko zuzenketa kopurua nabarmen jaitsi den, zerbitzu honek, ematen ditu zenbakirik altuenetakoak udalean; batetik, langile euskaldunen kopurua oso altua delako; eta bestetik, kanpo harremanetako irizpideak aspalditik finkatuta daudelako.

Atalarekin elkarlanean trebakuntza programa abian jarri dugu. Testuak sortu egiten dituzte, zuzenketa jasotzen dituzte eta mintzamina ere landu egiten dugu. Atalak ondo ezagutzen du erabilera plana eta hari

Los centros cívicos, tal y como quedó reflejado en el plan actual, son unidades de especial interés desde el punto de vista de la normalización lingüística de la ciudad, debido, entre otras razones, a su proximidad a la ciudadanía. Por ello, además del centro cívico de El Pilar-San Andrés y el de Ibaiondo, el centro de Salburua, que se inauguró en mayo de 2015, y el de Zabalgana han sido declarados unidades bilingües a lo largo de este periodo de planificación.

Por otro lado, tanto el 80% de las coordinadoras y los coordinadores como el personal administrativo de este servicio han acreditado, como mínimo, el perfil correspondiente a su puesto de trabajo y el 20% está en posesión del anterior al que corresponde a su puesto. Situación que va a mejorar el próximo año debido a dos jubilaciones. De todos modos, hemos de hacer seguimiento de las contrataciones que se hacen en el Servicio Administrativo de Centros Cívicos porque se están cubriendo jornadas con personas que no tienen acreditado el perfil correspondiente

A lo largo del año 2017 se han continuado con las sesiones de capacitación quincenales con los oficiales de control de los centros del Pilar, Salburua e Ibaiondo, en las cuales se han trabajado, además de terminología específica y ciertos tipos de textos, los protocolos de atención ciudadana, que es el aspecto en el que más nos estamos centrando, además de las comunicaciones orales. Han sido 47 sesiones presenciales las impartidas a lo largo de este año, que se han traducido en 232 usos.

En lo relativo a las correcciones de textos, el Servicio de Centros Cívicos usa frecuentemente la ayuda que ofrece el Servicio de Euskera y concretamente ha dejado estas cifras en el 2017: 240 textos que se traducen en 62.224 palabras, lo cual supone un aumento considerable frente al descenso acaecido el año anterior.

#### *Herritarren Parte Hartzerako Zerbitzua / Servicio de Participación Ciudadana*

A mediados de año se ha iniciado un proceso de capacitación presencial muy intenso. Se trabajan, producen y corrigen textos, se trabaja la oralidad e incluso se aplica la metodología Eusle a la dinámica de trabajo con resultados positivos. Se trata de una unidad muy dinámica y participativa con una alta producción de documentación en euskera. Las 7 personas que regularmente

probetxuzko ekarpenak egiten dizkio..

participan conocen el plan de uso y hacen aportaciones importantes a su desarrollo, lo que sumado a que mantienen continuas relaciones interdepartamentales, hacen de esta unidad un grupo de trabajo clave para el plan.

PARTAIDETZA ETA GIZARTE ETXEAK	Saioak				Erabilerak			
	2014	2015	2016	2017	2014	2015	2016	2017
<b>Zuzendaritza</b>	4							
<b>Parte hartzea</b>			1	6			1	35
<b>Administrazioa</b>	2					1		
<b>Gizarte etxeak</b>	4	33	26				119	
Gizarte etxeen zerbitziburua	2	1			126	119		
Hegoalde	1				1			
Ibaiondo		16	13	15			57	66
Lakua	1				54	57		
Pilar		16	13	17			62	89,5
Salburua				15				76,5
<b>GUZTIRA</b>	<b>14</b>	<b>66</b>	<b>53</b>	<b>53</b>	<b>181</b>	<b>177</b>	<b>239</b>	<b>267</b>

PARTAIDETZA ETA GIZARTE ETXEAK	Testuak				Hitzak			
	2014	2015	2016	2017	2014	2015	2016	2017
<b>Zuzendaritza</b>	<b>34</b>	<b>11</b>	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>11.939</b>	<b>4.038</b>	<b>756</b>	<b>1.737</b>
<b>Parte hartzea</b>	<b>119</b>	<b>126</b>	<b>118</b>	<b>79</b>	<b>56.506</b>	<b>52.613</b>	<b>20.574</b>	<b>25.131</b>
<b>Administrazioa</b>		<b>3</b>	<b>6</b>	<b>5</b>		<b>220</b>	<b>2.828</b>	<b>500</b>
<b>Gizarte etxeak</b>	<b>257</b>	<b>240</b>	<b>229</b>	<b>240</b>	<b>86.282</b>	<b>102.357</b>	<b>46.983</b>	<b>62.224</b>
Gizarte etxeen zerbitziburua	22	40	43	63	48.885	72.674	14.625	34.106
Aldabe	45	31	30	22	7.808	5.546	9.716	6.551
Hegoalde	18	17	16	12	2.309	2.004	2.846	1.338
Ibaiondo	60	35	51	20	8.093	5.326	4.532	3.840
Iparralde	35	21	21	12	8.259	4.052	3.450	2.763
Judimendi	19	24	27	25	4.801	4.854	5.397	3.433
Lakua	17	14	8	10	1.370	1.113	1.137	705
Pilar	41	34	15	44	4.757	3.110	1.615	4.576
Salburua	--	24	18	16	---	3.678	3.665	2.255
Zabalgana	--	--	--	9	---	---	---	1.120
Zerbitzu osagarriak	--	--	--	7	---	---	---	1.537
<b>GUZTIRA</b>	<b>410</b>	<b>380</b>	<b>355</b>	<b>328</b>	<b>154.727</b>	<b>159.228</b>	<b>71.141</b>	<b>89.592</b>

#### **9.4) HERRITARREN SEGURTASUNAREN SAILA / DEPARTAMENTO DE SEGURIDAD CIUDADANA**

##### **Administrazio Atala eta Kudeaketa eta Baliabide Atala / Unidad Administrativa y Unidad de Gestión de Recursos**

Hamabostean behin sail honetako 6 langilerekin ordubete inguruko trebakuntza saioak egin ohi dira. Saioetan, besteak beste mintzamena, berariazko terminologia eta hizkuntza-irizpideak landu dira.

Talde oso heterogeneoa da: langile bakoitzak lan oso berezitua du, eta euren euskara maila ere oso desberdina da. Horregatik, zaila da trebakuntza modu eraginkorrean gauzatea, eta aurrera begira aztertu egin behar da zer bide jarraitu.

2014ko azarotik, hamabostean behin, ordubeteko trebakuntza saioak egiten dira TAOko langileekin. Saioetan landu dira batez ere ahozko komunikazioak eta berariazko terminologia langileak euskaraz lan egiteko gero eta autonomoago izan daitezen. Saioen gaineko balorazioa positiboa da.

la egunero testu eta esaldien zuzenketa egiten dira, batez ere sare sozialetan txertatzeko. Lan hau egitearen ardura duenak, gainera, Administrazio eta Baliabideen Kudeaketa Unitatearekin batera trebakuntza saioetan parte hartzen du.

Aurrez aurreko trebakuntzan nahiz zuzenketa didaktizatuarekin elkarlanean aritu gara administrari eta teknikoekin, guztira 18 pertsona. Gero eta autonomoagoak dira Hirigintza Saileko trebagaiak.

Orain arteko lana positiboa izan den arren, irtenbidea eman behar zaio Eraikuntza Zerbitzuak darabilen aplikazioa egokitzearen gabeziari.

Testuen zuzenketeekin ere jarraitzen dugu.

Desde 2014 se está trabajando con 6 trabajadores de la Unidad Administrativa y Unidad de Gestión y Recursos del Departamento de Seguridad Ciudadana. Se están realizando sesiones de capacitación quincenales de una hora de duración. En estas sesiones se han trabajado los criterios lingüísticos, se ha reforzado la comunicación oral, se ha trabajado la terminología específica, y por último, se han dado a conocer los recursos informáticos para trabajar en euskera.

Es un grupo muy heterogéneo, donde cada persona tiene un trabajo muy específico, y el nivel de euskera es también muy distinto. Por ello, resulta difícil encauzar las sesiones de una manera eficiente y que sirva para todas las personas. Aunque el trabajo realizado se valora satisfactoriamente, se ve necesario analizar la situación y ver qué enfoque se le puede dar de aquí en adelante.

##### **Aparkaleku Zaintzaren Atala / Unidad de Vigilancia de Aparcamientos**

Desde noviembre de 2014 se están realizando sesiones de capacitación quincenales de una hora de duración. Los objetivos de estas sesiones han sido los siguientes: mejorar la expresión oral, trabajar el léxico específico del puesto de trabajo y aumentar la autonomía lingüística de los trabajadores. La valoración del trabajo realizado es satisfactoria. Se prevé continuar con dicha labor.

##### **Udaltzaingoaren Zerbitzua / Servicio de Policía Local**

Prácticamente a diario se realizan labores de supervisión y corrección de textos que son introducidos en las redes sociales de la Policía Local. La persona que suele enviar estos textos participa también en las sesiones de capacitación junto con la Unidad Administrativa y Unidad de Gestión de Recursos. Gracias a ello, muchos de los avisos que antes solo se daban en castellano ahora también se dan en euskera.

#### **9.5) HIRIGINTZA SAILA/ DEPARTAMENTO DE URBANISMO**

Se ha trabajado con tres grupos formados tanto por personal administrativo como por personal técnico, pertenecientes al Servicio de Edificaciones y al de Planeamiento y Ejecución de la Ordenación Urbanística, en total 18 personas.

No obstante, debemos remarcar la existencia de una carencia a la que conviene dar solución a la mayor brevedad posible. Son varios años los que llevamos adecuando al euskera los textos base de las licencias de obras menores del Servicio de Edificaciones. El trabajo de adecuación de textos ha finalizado, pero para que estén accesibles es necesario que se modifiquen varios aspectos en la aplicación informática que se utiliza al efecto. El siguiente paso es, por tanto, colaborar con los servicios informáticos para hacer posible la modificación de la aplicación.

La valoración del trabajo realizado es positiva y en dos de los grupos se ha disminuido la intensidad de trabajo, ya que van adquiriendo progresivamente un mayor grado de independencia.

Por último, se continúa con la labor de supervisión y corrección de textos.

#### 9.6) INGURUMENAREN ETA ESPAZIO PUBLIKOAREN SAILA / DEPARTAMENTO DE MEDIO AMBIENTE Y ESPACIO PÚBLICO

Testuen ikuskatze eta zuzenketekin darraigu. Euskarazko testuen ekoizpena xumea da zuzendutako testuak kontuan harturik.

Euskara Zerbitzuak sailarekin elkarlana pirpentsatu beharko luke etorkizuneko erronkei aurre egiteko.

Continuamos con la labor de supervisión y corrección de textos, aunque como se puede comprobar a la luz de los datos, el nivel de uso escrito del euskera, dentro del departamento y en colaboración con el Servicio de Euskera, es bastante modesto: se han corregido siete textos.

Por otra parte, se han detectado carencias en cuanto a contenidos en euskera en la página web municipal en los apartados dependientes de este departamento. Convendría fortalecer el trabajo colaborativo entre el departamento y el Servicio de Euskera, con el fin de avanzar de cara a formalizar la situación.

#### 9.7) GIZARTE POLITIKEN ETA OSASUN PUBLIKOAREN SAILA / DEPARTAMENTO DE POLÍTICAS SOCIALES Y SALUD PÚBLICA

Hainbat arrazoi direla medio trebatze saioen programa bertan behera geldituta da.

Adinekoentzako Zentro Soziokulturetan gogotsu ari dira eta testuen ekoizpenean buru-belarri dabilta. Irizpide linguistikoen betetzearen beharraz arduratuta daude.

Erabilera planaren garapenerako interes handiko saila dugu eta baloratu beharko da berriazko trebakuntza programa baten ezartzea.

En cuanto al programa de capacitación, durante 2017 y debido a diferentes causas, se han suspendido las sesiones de capacitación..

Por otra parte, se continúa con la labor de supervisión y corrección de textos. En este ámbito cabe destacar el cambio cualitativo producido en la comunicación de los centros socioculturales de personas mayores, ya que la elaboración de textos se está realizando mayormente dentro del departamento. Además, desde el propio departamento se está buscando la manera de sistematizar y afianzar el proceso de difusión, de modo que se garantice el buen funcionamiento y se cumpla con los criterios lingüísticos.

Consideramos este departamento de alto interés para el plan de uso tanto por su carácter social como por el amplio alcance de sus políticas y se planteará diseñar de forma conjunta un programa de capacitación específico y gradual para este departamento.

HAINBAT SAIL	Saioak				Erabilerak			
	2014	2015	2016	2017	2014	2015	2016	2017
GIZARTE POLITIKEN ETA OSASUN PUBLIKOAREN SAILA		16	1	4		121	4	18
HERRITARREN SEGURTASUNAREN SAILA	84	263	30	17	46	141	122	80
Administrazio eta Kudeaketa zerbitzuak	56	12	18	10	18	141	122	51
Udaltzaingoa	24	251						
TAO	4	17	12	7	28	94	54	29
HIRIGINTZA SAILA	77	70	42	25	346	337	211	119

HAINBAT SAIL	Saioak				Erabilerak			
	2014	2015	2016	2017	2014	2015	2016	2017
INGURUMENAREN ETA ESPAZIO PUBLIKOAREN SAILA	73	13	8	4	75	52	57	28

HAINBAT SAIL	Testuak				Hitzak			
	2014	2015	2016	2017	2014	2015	2016	2017
GIZARTE POLITIKEN ETA OSASUN PUBLIKOAREN SAILA	4	28	102	107	1.251	1.582	11.162	17.470
HERRITARREN SEGURTASUNAREN SAILA	183	263	401	291	16.904	11.330	19.365	20.234
Administrazio eta Kudeaketa zerbitzuak		12				4.225		
Udaltzaingoa		251	401	291		7.105	19.365	20.234
HIRIGINTZA SAILA	8	1	10		3.379	51	2.007	
INGURUMENAREN ETA ESPAZIO PUBLIKOAREN SAILA	0	2	0	7	0	553	0	1.247

## 10) INTRANETEKO ATALA ETA BLOGA / EL APARTADO DE LA INTRANET Y EL BLOG

### Deskripzioa / Descripción

Euskara Zerbitzuak Intraneten eta blogaren bidez hizkuntza aholkularitza eta trebakuntza eman eta hizkuntza irizpideak zabaltzen ditu.

Intranetak atal finkoak eta dinamikoak ditu; azken hauetan hizkuntza lantzeko hainbat ariketa mota daude:

- Azterketak: azterketak egiteko on-line eta hizkuntza eskakizunen gaineko informazio orokorra.

- Hizkera administratiboa: administrazioko idazkiak eta hizkera lantzeko euskaraz.

- Zure euskera hobetu: hiztegia, arauak, esapideak ... lantzeko ariketak.

Blogak, berriz, aukera erraza ematen digu euskararekin eta zerbitzuarekin zerikusia duen informazioa helarazteko.

Erabilera plana zabaltzea eta ahalik eta langile gehienengana iristea eta horiei laguntzea dira Euskara Zerbitzuaren intraneteko atalaren eta blogaren helburua.

La intranet del Servicio de Euskera cuenta con secciones fijas, donde se ofrece información general, tales como los recursos web, criterios lingüísticos, normas de régimen interno para el estudio del euskera, información sobre ayuda y asesoramiento...

Además, el espacio tiene tres secciones dinámicas que son las siguientes:

- Exámenes: donde pueden realizarse exámenes on-line. Además cuenta con una sección fija de información general sobre los perfiles.
- Lenguaje administrativo: donde se trabajan, por un lado, tipos de documentos frecuentes en la administración; y por otro, el lenguaje administrativo en euskera.
- Mejora tu euskera: Esta sección cuenta con ejercicios lingüísticos, para trabajar el vocabulario, las nuevas normas de Euskaltzaindia...

El blog nos permite dar información de manera cómoda y fácil de gestionar. A través del mismo se dan noticias relacionadas con el Servicio y con el idioma.

### Helburuak / Objetivos

La finalidad del servicio que se ofrece a través de la intranet y el blog del Servicio de Euskera es difundir el Plan de Normalización del Uso del Euskera y sus objetivos, y dar ayuda a todo el personal que trabaja con ordenador, no sólo a aquellos que están en unidades preferentes.

### Egindako jarduerak / Acciones realizadas

2017. urtean Enplegu Planaren bidez , langile bat kontratatu zen materialak sortzeko eta bloga ere elikatzeko. Intraneteko materialak igo gabe daude, baina blogean abendutik aurrera bi sarrera jarri izan dira astero.

Blogak aukera eman digu komunikazioa hobetzeko eta informazio orokorra eta materiala argitaratzeko. Batez ere blogak oso harrera ona izan du. Hala ere, post-ak sartzeak denbora eskatzen du –eta beste neurri batzuei kendu beharko genieke-; bestalde, komeniko litzateke datorren urtean ere lagun bat kontratatzea.

Apirilaren 11n Euskara Biziberritzeko Plan Nagusiaren plangintzaldi berria onartu zen: 2013-2017 urteei dagokiena, hain zuzen.

Plangintzaldia urtebetez luzatu da, tarte horretan ebaluazio lanak egin ahal izateko.

EBPNren atal nagusiak honako hauek dira::

- Helduen euskalduntzea
- Euskararen transmisioa eskolan eta familian
- Aisia, astialdia eta kirolak
- Merkataritza, ostalaritza eta zerbitzuak
- Kultura sorkuntza eta hedabideak
- Zeharlerroak: gazteria, generoa... eta beste

En el año 2017 se contrató una persona a través del Plan de Empleo durante 6 meses que ha creado una serie de materiales didácticos que hay que subir a la intranet a través del Servicio de Informática, ya que algunos de ellos están en formato htm. Respecto al blog se han subido dos post todas las semanas.

### **Balorazioa / Valoración**

Sabemos que las dos herramientas de las que disponemos gozan de muy buena acogida entre los posibles usuarios municipales, sobre todo el blog por su accesibilidad y cercanía. Sin embargo, la entrada de un número de post semanales implica una dedicación grande, y por tanto, dedicarle menos tiempo a otras acciones.

Creemos que es interesante contratar de nuevo una persona el año que viene para que nos ayude con estas herramientas.

## **II Euskara Biziberritzeko Plan Nagusia. EBPN. Plan General de Promoción del Uso del Euskera. EBPN**

El Servicio de Euskera trabajó durante 2013 con agentes sociales del mundo del euskera en la evaluación del anterior periodo de planificación correspondiente al Plan General de Promoción del Uso del Euskera, y para definir líneas de trabajo y estrategias para el periodo de planificación 2013-2017.

La Junta de Gobierno Local aprobó el documento definitivo con fecha de 11 de abril de 2014. A continuación se aprobó un crédito de compromiso para hacer frente a las acciones recogidas para ese periodo.

La vigencia del documento debía concluir en diciembre de 2017. Se consideró necesario prologar esta vigencia durante todo el año 2018, mientras se realizaban tareas de evaluación del mismo.

## **Euskara Biziberritzeko Plan Nagusiaren lan ildoak / Líneas de trabajo del Plan General de Promoción del Uso del Euskera**

El Plan General de Promoción del Uso del Euskera definió 6 líneas de trabajo, en torno a las cuales articulamos esta memoria. Son las siguientes:

- Euskaldunización de personas adultas.
- Transmisión del euskera en la familia y ámbito educativo.
- Ocio, tiempo libre y deportes
- Comercio, hostelería y servicios.
- Creación cultural y medios de comunicación
- Líneas transversales (juventud, perspectiva de genero)
- Otras

En los siguientes apartados se presenta la memoria de cada una de estas áreas.

## Helduen euskalduntzea / Euskaldunización de personas adultas

Helduen euskalduntzea:

- (a) Sentsibilizazioa eta, komunikazioa landu behar da etengabe
- (b) Eskaintza espezifikokoak kontsolidatu eta indartu.
- (c) Erabilera indartu: sareak sortu.
- (d) Euskaltegien erreferentziagarritasuna lantzen jarraitu.

Dentro del ámbito de la euskaldunización de personas adultas se persiguen fundamentalmente los siguientes objetivos:

- Impulsar la labor de los euskaltegis y centros de aprendizaje del euskera, colaborando para que los ciudadanos y ciudadanas accedan al euskaltegi para estudiar euskara o para mejorar sus capacidades lingüísticas. Se quiere tanto en clave de sensibilización, comunicación y publicidad, pero también ofrecer facilidades y consolidar ofertas educativas, adecuadas a colectivos que se consideran prioritarios dentro del Plan General de Promoción del Uso del Euskera: padres y madres, abuelos y abuelas, personas extranjeras, personal del comercio y de la hostelería.
- Es fundamental optimizar el trabajo de Euskaldunización de personas adultas, creando puentes entre conocimiento y uso de la lengua en ámbitos de ocio y tiempo libre. El objetivo es crear redes de relación o de práctica del euskera
- Fortalecer la referencialidad de la euskaldunización de personas adultas, por medio de espacios de trabajo en común y de colaboración.

### 1) Euskara ikastaroak xede bereziko kolektiboentzat / Cursos de euskera para colectivos específicos

Dendaketan eta Aisa dira xede bereziko kolektiboentzat antolatzen ditugun bi ikastaroak. Dendaketan ikastaroaren berri Merkataritza Atalaren barruan ematen dugunez, atal honetan soil-soilik AISA ikastaroei buruz aritu gara.

#### Deskripzioa / Descripción

Dentro de la oferta general de los centros cívicos, se han ofertado cursos de euskera para padres y madres, abuelos y abuelas, personas de origen extranjero (Aisa) y para personas empleadas en el comercio y la hostelería.

Aisa es un programa de cursos de acogida lingüística para personas inmigrantes que comiencen el aprendizaje del euskera, dirigido a mayores de 16 años.

Para las personas empleadas en el comercio se ha ofertado un curso de iniciación y otro de perfeccionamiento. No se ha completado ninguno de los dos.

Aisa-n hainbat ikasle hiru modulu osatzea da helburua: 180 ordu. A1 maila lortzeko nahikoa izan daiteke. Ona izan daiteke ikasleei helmuga hori jartzea.

#### Helburuak / Objetivos

El objetivo de estos cursos es acercar la oferta de euskaldunización a diferentes colectivos, organizando una oferta formativa a su medida. Se trata, en cualquier caso, de cursos de iniciación, de ofrecer un primer acercamiento al euskara.

#### Egindako jarduerak / Acciones realizadas

AISA. Durante el primer trimestre estuvo en marcha un grupo matriculado desde septiembre del año anterior. Este grupo ha completado dos módulos del programa AISA (120 horas)

En la oferta de Centros Cívicos para el curso 2017-2018 se incluyeron 4 grupos (dos por la mañana y dos por la tarde), y se completó la matrícula en dos de ellos (1 y 1). Uno de estos grupos ha continuado durante el primer trimestre de 2018.

TALDEAK GRUPOS	MATRIKULA KOPURUA NÚMERO DE MATRICULAS	EMAK.	GIZ.
2016-2017	9	5	4
2017-2018	38	21	17

No estamos consiguiendo los objetivos que nos marcamos. Sería interesante que las personas que se matriculan en el programa AISA completen 3 módulos (180 horas lectivas) para conseguir un nivel A1, lo cual daría al programa una mayor consistencia.

2) *Euskara ikasteko diru-laguntzak / Subvenciones y ayudas para el aprendizaje del euskara*

### Deskripzioa / Descripción

Orotara 150.000 euro bideratu ziren diru-laguntzak emateko diru-sarrera jakin batzuk gaintzen ez zituzten herritarrei, seme-alaba txikiak zituzten gurasoei eta aisialdi eta kirol begirale eta entrenatzaileei.

Se destinaron 150.000 euros a la convocatoria (153.866,94 euros en 2015-2016), para facilitar el aprendizaje de la lengua vasca a tres grupos concretos de la ciudadanía: personas que no superan unos ingresos económicos determinados, padres y madres con hijos pequeños y, finalmente, entrenadores y monitores deportivos o de tiempo libre.. Por tanto, se aplicaron los máximos establecidos (90% en el caso de ciudadanos en general y 60 por ciento en el resto). No hubo solicitudes que cumplieran los requisitos para la convocatoria de la Universidad Vasca de Verano. Aun concediendo el máximo de las subvenciones permitidas por la convocatoria, no se agotó el crédito total. 130.725,80 euros.

Euskararen ikaskuntza bultzatzea matrikularia murrizteko aukera eskainiz. Herritarrek gehienez matrikularen % 90ko laguntza eskura dezakete; gainerakoek % 60koa.

### Helburuak / Objetivos

396 eskaera onartu ziren 2015-2016 ikasturtean eta 331 2016-2017an. Batez beste, lau eskabidetatik hiru onartzen dira.

Fomentar el aprendizaje de la lengua vasca, al abaratar el importe de la matrícula. En el programa destinado a la ciudadanía en general se puede conseguir una ayuda de hasta el 90 por ciento de la cantidad abonada; en los otros programas, hasta el 60 por ciento.

### Egindako jarduerak / Acciones realizadas

El plazo de presentación de solicitudes se abrió una vez terminado el curso. Se registraron 453 peticiones de subvención (509 el curso anterior).

Eskabideen kopurua %10ean jeitsi da. Ez da hainbaketa egin beharrik. Hortaz, gehiengoa jaso dute guztiek.

ikasturtea curso	eskabideak solicitudes	onartuak concedidas	baztertuak denegadas
2016-2017	453	331 (73,06 %)	122 (26,93%)
2015-2016	509	396 (77,79 %)	113 (22,21%)

Izan ziren eskabideak / Solicitudes registradas

Eskabide guztien %72,3 emakumezkoenak dira. Portzentaje hauek oso estableak dira urtez urte.

taldea colectivo	eskabideak solicitudes	onartuak concedidas	baztertuak denegadas
herritarrak ciudadanos	402-439 (88,74%-86,25%)	286-344 (71,14%-78,36%)	116-95 (28,85-21,64%)
gurasoak padres y madres	42-46 (9,27%-9,04%)	36-33 (85,71%-71,74%)	6-13 (14,28%-28,26%)
begiraleak monitores	9-24 (1,98%-4,72%)	9-19 (100%-79,17%)	0-5 (0%-20,83%)

<b>Guztira / Total</b>	<b>453-509</b>	<b>331-396</b>	<b>122-113</b>
------------------------	----------------	----------------	----------------

Eskabideen banaketa, taldez talde. Beltzez 2016-2017ko datuak. / Desglose de las solicitudes, por colectivos. En negrita los datos del 206-2017.

Eskabideak baztertzeko arrazoi nagusiak bi dira:

- ikastaroa ez gainiditzea (ia erdiak)
- sarrera ekonomikoen muga gainiditzea (%25 inguru)

### **Balorazioa / Valoración**

Las solicitudes han disminuido en torno al 10 por ciento. El 72,30 % de las solicitudes presentadas corresponde a mujeres; el 27,70 % restante, a hombres. Los porcentajes prácticamente iguales a los del curso anterior. No ha habido que prorratear la cantidad destinada a la subvención prevista en las bases: todas las personas han recibido el máximo que recogía la convocatoria. Es el tercer año consecutivo que se da esta circunstancia. Además en 2017 no se ha agotado la dotación económica de la partida. La razón por la que se deniegan las tres partes de las solicitudes en el programa de ciudadanos obedece a suspender el examen (casi la mitad) y a superar los ingresos económicos (en torno al 25%).

### **3) Euskaltegi homologatuei diru-laguntzak ematea / Concesión de subvenciones a los centros homologados de enseñanza de euskera a adultos**

#### **Deskripzioa / Descripción**

Para el curso académico 2017-2018 se aprobó una convocatoria de subvenciones para los centros homologados de enseñanza de euskera a adultos de la ciudad. Se toman en cuenta las horas impartidas durante el curso anterior.

#### **Helburuak / Objetivos**

Colaborar con los euskaltegis, para facilitar su trabajo y hacerlo más efectivo, tal y como viene recogido en el Plan General de Promoción del Uso del Euskera para el período 2013-2017.

#### **Egindako jarduerak / Acciones realizadas**

La cantidad total concedida a cargo del presupuesto del año 2017 ascendió a 99.750 euros, distribuida de acuerdo con las certificaciones horarias del curso 2016-2017 expedidas por HABE. No se recogen los datos correspondientes a grupos de padres, funcionarios, empresas, etc. Cambia la tendencia descendente en el número de horas impartidas de los últimos años, y en función del volumen de cada centro ha variado la ayuda municipal recibida.

Ikasturte honetan ere (2017-2018) hiriko euskaltegi homologatuei zuzendutako diru-laguntza deialdia egin da

Euskaltegiekin lankidetzan arituz haien lana erraztea eta eraginkorrako bihurtzea, ESEP dokumentuan jasotakoaren ildotik.

Guztira, 99.000 euro banatu ziren, HABEren ordu-egiaztapenak aintzat harturik.

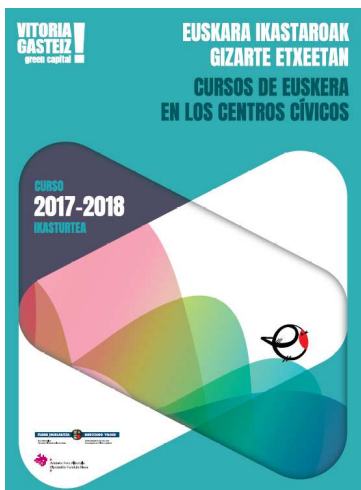
EUSKALTEGIA CENTRO	2016-2017		2015-2016	
	Diru-laguntza Subvención	Orduak Horas		Diru-laguntza Subvención
AEK	16.484,94	133.760	AEK	16.484,94
BAI & BY	4.484,68	36.389	BAI & BY	4.484,68
HEGOALDE	7.193,43	58.368	HEGOALDE	7.193,43
IKA	49.847,98	404.470	IKA	49.847,98
MONDRAGON LINGUA	2.254,97	18.297	MONDRAGON LINGUA	2.254,97
UDABERRIA	18.734	152.009	UDABERRIA	18.734
<b>GUZTIRA / TOTAL</b>	<b>99.000</b>	<b>803.293</b>	<b>GUZTIRA / TOTAL</b>	<b>99.000</b>

Diru-laguntzen banaketa, euskaltegiz euskaltegi / Desglose de las subvenciones por centros

EBPNren ildo nagusietako bat da helduen euskalduntzea. Ikuspegi horretatik, funtsezkotzat jotzen da hiriko euskaltegiekin elkarlanean jardutea.

Udalak euskara ikastaroak eskaintzen ditu gizarte etxeetan hainbat kolektiboetarako: gurasoak, aiton-amonak, etorkizunak eta ostalaritza zein merkataritza arloko langileentzat.

Ikastaro horien eskaintza baliatu nahi da, euskara ikasteko dauden baliabide eta aukera guztien berri emateko: udalaren ikastaroak, mintzalaguna, euskaltegien eskaintza.



Zabalkundearen aurten gizarte etxeetako ikastaroei eman zaie lehentasuna, ikastaroen mailaketa berria abian jarri delako, eta ondo komunikatu beharra ikusi delako. Aldaketak xehe-xehe azaldu dira: *iaz egindako ikastaroa + ikastaroaren emaitza = aurten non matrikulatu*

### **Balorazioa / Valoración**

La euskaldunización de personas adultas es una de principales líneas de trabajo recogidas en el Plan General de Promoción del Euskera. Por tanto, se considera la necesidad de seguir colaborando con las academias homologadas de la ciudad.

### **3.1) Matrikulazio kanpaina / Campaña de matriculación**

#### **Deskripzioa / Descripción**

Dentro de la oferta general de los centros cívicos, se han ofertado cursos de euskera para padres y madres, abuelos y abuelas, personas de origen extranjero (Aisa) y para personas empleadas en el comercio y la hostelería.

#### **Helburuak / Objetivos**

Visibilizar toda la oferta de cursos y actividades para el aprendizaje del euskera.

#### **Egindako jarduerak / Acciones realizadas**

Se ha publicado un tríptico con toda la oferta existente:

- Oferta de cursos de euskera en centros cívicos
  - o Padres y madres
  - o Para personas extranjeras
  - o Para personas empleadas en el comercio y la hostelería
  - o Para personas mayores de 55 años
- Mintzalaguna
- Oferta de cursos de euskera en los euskaltegis de la ciudad

Dentro de la oferta de centros cívicos se han empezado a aplicar los nuevos niveles para euskaldunización de personas adultas, adoptados por HABE. Se hecho un esfuerzo para difundir todas estas diferencias de la manera más didáctica posible, para minimizar los inconvenientes: *curso anterior -> resultados del curso anterior -> nuevo nivel al que se debe matricular.*

### **4) Ikasleen artean euskarazko aisialdia bultzatzeko proiektuak diruz laguntzea / Subvención a proyectos para impulsar el ocio en euskara entre alumnos y alumnas de los euskaltegis**

#### **Deskripzioa / Descripción**

Se subvencionan proyectos para organizar actividades de ocio específicamente para el colectivo que está estudiando euskera en euskaltegis, o para ciudadanos y ciudadanas que en su día lo hicieron

y se quedaron en un nivel intermedio.

#### **Helburuak / Objetivos**

Acercar al alumnado, así como a los ex alumnos de los euskaltegis al mundo de la cultura y el ocio en euskara y fomentar el uso de esta lengua.

#### **Egindako jarduerak / Acciones realizadas**

Se han subvencionado las solicitudes de dos entidades:

- Programa de actividades de ocio y cultura *Egingo al dugu? 2017-2018*, presentado por AEK. Así mismo, también presentan la actividad didactizada *Barnetegi txikia*.
- Actividad de lectura en público, presentada por el euskaltegi Udaberria y realizada en Oihaneder Euskararen Etxea.

Se han invertido 10.360 euros.

#### **Balorazioa / Valoración**

Son proyectos completamente consolidados. Las programaciones combinan actividades festivas y culturales: celebraciones, proyecciones, excursiones, conciertos, charlas, teatro, talleres ...

### **5) Mintzalaguna / Mitzalaguna**

#### **Deskripzioa / Descripción**

El programa pretende poner en contacto a personas con dificultades para expresarse en euskera con otras que se desenvuelven con normalidad, para generar oportunidades, espacios y redes sociales para la práctica lingüística. El programa *Mintzalaguna* se puso en marcha durante el curso 2007-2008 con unos resultados que van desbordando nuestras expectativas curso a curso.

Existe un grupo promotor formado por euskaltegis y varias asociaciones relacionadas con el mundo del euskara.

#### **Helburuak / Objetivos**

Tiene por objetivo fomentar el uso del euskera por parte de los alumnos y alumnas de euskaltegis y de las personas que no tienen por costumbre expresarse en esa lengua o tienen dificultades para encontrar redes relacionales en ese idioma.

Euskaltegietako ikasle eta ikasle-ohien artean euskarazko aisialdia bultzatzeko diru-laguntzen helburua da pertsona horiek euskarazko aisialdira eta kulturara hurbiltzea, euren ikaste-prozesua azkartzeari begira eta erabiltzeko aukerak emateko.

Euskaraz aritzeko zailtasunak dituzten pertsonak komunikatzeko arazorik ez dituzten hiztunekin biltzen dira, euren hizkuntza gaitasuna hobetzen laguntzeko.

Programak 696 partaide ditu dagoeneko. Urtez urte kopuru hori mantendu egin da, baina oraindik ere hazteko aukera dago.

Partaideen satisfazio-maila altua edo oso altua da.



### **Egindako jarduerak / Acciones realizadas**

Existen programas Mintzalagun en muchas localidades. Gasteiz es un referente, por el número de gente que participa en el mismo y por el nivel de colaboración entre entidades del mundo del euskera y la administración. Destaca el carácter colaborativo del proyecto durante estos años.



Egitasmoaren inguruan 3 ideia azpimarratu nahi dira: (a) programa iraungarria dela, oraindik ere hazi daitekeena, eta beharrian berriei ere erantzuna eman ahal diena; (b) 10 urteko ibilbidea izanik ere, programa berritzailea dela eta urterik urte berrikuntzak barnebiltzen ditu; eta (c) programa behar-beharrezkoa dela, ageriko beharrian sozial bati erantzuten diola eta oso ondo egokitzen zaiola Gasteizko errealitate soziolinguistikoari (hortik datorkio arrakastaren parte handi bat).

En torno al curso 2017-2018 se han hecho las siguientes valoraciones:

- A principio de curso 16-17 fueron 658 las personas inscritas. Desde el año de 2012 las variaciones en el número de participantes han sido muy pequeñas. Durante el curso 17-18 se ha observado un aumento relativamente importante. Se han matriculado 696 personas (+ % 5,8). Se han superado con creces los objetivos cuantitativos establecidos por las entidades colaboradoras para el trienio 2017-2019.
- Las personas que toman parte en el programa tienen una edad media de 49 años, y el 71 % son mujeres.
- Se ha organizado un total de 20 actividades complementarias: (a) excursiones o actividades de tipo festivo (8), 2 talleres, 3 sesiones relacionadas con la gastronomía, 3 visitas guiadas y 4 actividades específicas en época de verano.
- El programa ha cumplido 10 años. Se percibe un cierto relajamiento entre las entidades que han venido colaborando, quizás por considerar que el proyecto está consolidado y no son necesarias. El Servicio de Euskera considera que un handicap importante a superar.

En base a estas valoraciones, el grupo motor ha acordado las líneas de trabajo correspondientes al curso 2017-2018:

- Reforzar el carácter colaborativo del proyecto.
- Crear lazos de colaboración con colectivos y entidades específicas para colaborar en torno al programa. Ver posibilidades de colaborar con entidades que tienen planes de normalización lingüística: administración, empresas y asociaciones.
- Seguir trabajando en un programa de actividades atractivo y enriquecedor desde un punto de vista tanto lingüístico como vivencial. Seleccionar las actividades más exitosas y trabajar para mejorar la calidad de todo el programa.
- Agilizar los tiempos para crear y poner en marcha los grupos de mintzalagun.

### **Familia bidezko transmisioa eta hezkuntza arloa.** **Transmisión del euskera en la familia y ámbito educativo**

Objetivos:

Colaborar con los agentes de la comunidad educativa, creando

Hezkuntza arloarekin lankidetzan aritu, ikastetxeen normalizazio lanaren eta hiriko bizitza sozialaren arteko zubigintzan.

Familia bidezko transmisioan eragin, batez ere familia ez-euskaldunak, ia-euskaldunak edo bitarikoak lehenetsita.

Herritarrek ondo onartutako programa. Euskarazko eskolak dira, baina euskaltegietan baino modulu apalagoetan orduei dagokienez. Udalak kudeatzen du, baina euskaltegiek ematen dituzte eskolak, bakoitzaren azpiegituren arabera.

Helburua da gurasoek oinarri-oinarrizko euskara-maila eskuratzea.

2016-2017 ikasturtean 717 matrikula izan ziren. 48 talde osatu ziren (aurreko ikasturtean baino 3 gutxiago).

Mailaren arabera matrikula kopurua nahiko orekatua dago, nahiz eta kopuruak jaitسي egiten diren, maila handiagoetan.

sinergias sobre todo en la construcción de puentes entre proyectos de normalización lingüística de los centros educativos y la vida social de la ciudad, priorizando el ámbito del ocio y del tiempo libre.

Incidir en la transmisión del euskara en la familia, teniendo especialmente en cuenta a las familias no vascohablantes y a las que lo son parcialmente o mixtas.

1) *Euskara ikastaroak gurasoentzat / Cursos de euskara para padres y madres*

#### **Deskripzioa / Descripción**

Uno de los programas más consolidados y que mejor aceptación tiene en la ciudad. Se trata de clases ofrecidas a los padres y madres con hijos e hijas en edad escolar a un ritmo de aprendizaje inferior al de los centros homologados y que se desarrolla en el horario en que los niños están en clase. Se imparten en los centros cívicos de la ciudad y en los colegios cuando no es posible en estos últimos. El programa lo gestiona el Ayuntamiento, pero las clases las imparten los centros homologados, que asumen un número de grupos proporcional a su infraestructura.

#### **Helburuak / Objetivos**

Adquirir los conocimientos básicos de euskera de modo que esta lengua pueda servir de instrumento de comunicación familiar y además facilite a los padres la labor de refuerzo del aprendizaje escolar de sus hijos.

#### **Egindako jarduerak / Acciones realizadas**

Los cursos se han desarrollado dentro de la oferta de actividades de centros cívicos.

#### Matriculas

Durante el curso 2016/2017 se registraron 717 matrículas (696 en el 2015-2016). Se constituyeron 48 grupos (tres menos que en el curso anterior). Por niveles las matriculas fueron:

MAILA	2016-2017	2015-2016
1. A	246 (34,31 %)	277 (42,43 %)
1. B	209 (29,15 %)	210 (28,15 %)
2	186 (25,94 %)	148 (18,06 %)
3	76 (10,6 %)	61 (11,34 %)
<b>Guztira / Total</b>	<b>717</b>	<b>696</b>

En relación con el curso 2015-2016 ha incrementado ligeramente el número de matrículas. En la distribución por niveles aumentan los matriculados en los niveles 2 y 3 (B2 y C1).

559 de las 717 matrículas corresponden a mujeres (77,96 %), porcentaje similar al del curso anterior (80,17 %).

#### Resultados

Emakumeen potentzajea oso altua da: %80 inguru. Datu egonkorra da urterik urte.

IKASTURTEA	IKASLEAK	GAINDITUAZ	EZ GAINDITUAZ
2016-2017	717	396 (% 55,23)	321 (% 44,77)
2015-2016	696	466 (% 66,95)	230 (% 33,05)

Erdia baino gehiagok ikastaroa gainditzen du.

Téngase en cuenta que de los 321 que no han aprobado 136 no han terminado el curso. De los 581 que han terminado han aprobado 396, es decir el 68,15%.

#### Asistencia

URTEA	>%80	%60-80	%40-60	%20-40	<%20
16-17	56,11	19,62	6,88	1,72	15,66
15-16	52,73	18,53	8,05	9,63	11,06

55 urtetik gorako pertsonentzako euskara taldeek arrakasta dute. Zazpi talde dira dagoeneko.

#### Balorazioa / Valoración

48 grupos de padres y madres, tres menos que el curso pasado. Por quinto año consecutivo se organizaron grupos de mayores de 55 años siete grupos, tres más que el curso pasado. Se han ofrecido cursos de tercer año (anteriormente los estudios finalizaban el segundo año).

*2) Eskoletan euskararen erabilera sustatzeko proiektuak diruz laguntzea: aisialdia eta familia bidezko transmisioa / Subvención a proyectos de promoción del uso del euskera de los centros educativos: ámbitos del ocio y de la transmisión familiar.*

#### Deskripzioa / Descripción

El servicio de euskera ha publicado y resuelto una convocatoria de subvenciones para el curso 2017-2018, agrupando los proyectos en cuatro grupos, tomando en cuenta cuatro tipos de proyectos y de personas destinatarias.

Entre las prioridades de esta convocatoria se planteaba lo siguiente:

(1) Se considera fundamental reforzar el uso del euskera en el ámbito del ocio y del deporte, especialmente en productos e iniciativas relacionadas con el público joven. Es una forma de complementar el trabajo de los centros educativos y una manera de reforzar la vertiente lúdica de la lengua, incidiendo en su atractivo, y superando ese toque académico que a veces ha tenido.

(2) Sensibilización de las familias, y concienciarse de la importancia que tienen las actitudes y el uso del euskera en la adquisición de la lengua y en la adquisición de hábitos lingüísticos. También es importante ofertar productos, servicios y actividades, especialmente lúdicas, que contribuyan a enriquecer el hábitat lingüístico de las familias.

En este sentido, el segundo de los grupos de la convocatoria, recoge los proyectos de este apartado. La convocatoria dice lo siguiente:

Actividades organizadas por asociaciones de padres y madres, federaciones de estas asociaciones u otro tipo de entidad, que tengan por objeto la sensibilización o que pretendan incidir en los

Euskararen erabilera sustatzeko proiektuak diruz laguntzeko deialdiaren barruan jasotzen diren programen artean hezkuntza arloarekin lotutakoak nagusi dira.

Guraso elkarteekin aldez aurretik lan egitea erabaki da: haiekin bildu, haien ideiak entzun, deialdia azaldu, aukera ezberdinak ikusi... Lan horrek emaitzak eman ditu: 14 proiektu jaso dira.



Askotariko proiektuak aurkeztu dira: gurasoen sentsibilizazioa eta formazioa, hezitzaileekin lan egiteko proposamena, edota zuzen-zuzenean ikasleen hizkuntza ohiturak eta hizkuntza jarrerak lantzea helburu dutenak.

Guraso-elkarteek zailtasunak dituzte proiektuak prestatzeko, aurkezteko eta kudeatzeko.

Guraso elkarten kasuan hezkuntza komunitate osoaren inplikazioa lortu nahi duten proiektuak lehenetsi nahi dira, edo, behintzat, familiak inplikatzeko helburu dutenak.

hábitos lingüísticos del alumnado. Se valorará especialmente que la actividad se desarrolle en colaboración entre más de un centro educativo o que tenga una estructura de campaña o proyecto.

### **Helburuak / Objetivos**

Apoyar a los centros educativos, para que –por medio de las asociaciones de padres y madres– desarrollen actividades de promoción del uso del euskera en dos ámbitos prioritarios: (a) ocio y tiempo libre y (b) transmisión familiar.

### **Egindako jarduerak / Acciones realizadas**

Se han subvencionado los siguientes proyectos:

- Zokozorri (Odon de Apraiz). Patioan Berriketean. Varias actividades dirigidas especialmente a las familias, enfocadas a la sensibilización y uso del euskera: talleres de juegos, otro tipo de talleres familiares, actividades de fin de curso
- Bastobi. Zuhatzan Euskaraz. Estancia de una semana en la isla de Zuaza, previa al inicio del curso: tiene por objeto garantizar la acogida del nuevo alumnado y garantizar que la primera relación entre ellos y ellas sea en euskera.
- Oihan guraso elkarte. Contacuentos y concurso de cuentos, para alumnos y alumnas de edades diversas.
- Mariturri. Dotar al grupo de euskera de la asociación de padres y madres de una dinámica propia y continuada en el tiempo: dinamizar la korrika en el centro y en el barrio, Olentzero, día del euskera, fiesta del euskera en el centro, mural relativo al euskera, dinamización del patio en horario de salida...
- Basartea Guraso Elkarte. Talleres para familia (Euskal Dantzak). Club de lectura para padres y madres.
- Herrandarrak. Tertulias con personas famosas y activación de la plataforma Beitu para alumnos y alumnas de ESO 3 y 4
- Denon Eskola. Coordinar los grupos de euskera de las diversas asociaciones de padres y madres.
- Sagrado Corazón. Carmelitas. Gozatu Euskaraz Familian. Actividades de ocio para toda la familia: 5 sábados durante todo el curso.
- Gurasoak Luis Elejalde Rogelio de Alvaro. Talleres y actividades lúdicas. Actividad extraescolar para trabajar la comunicación oral por medio de disciplinas diversas.
- Armentxo. Hizkuntza ohiturak aldatzen Armentia ikastolan. Actividades de ocio en familia para trabajar hábitos lingüísticos en el entorno familiar, y otras para trabajar los hábitos en las relaciones entre familias, dentro de la propia ikastola.
- Barrutia. Barrutiako X topaketa. Programación temática en torno a la seguridad y a la actividad asistencial: varias actividades y una jornada lúdica-festiva como colofón.
- Iturribero. Ikasbidea ikastola 2017-2018. Varias actividades y programas, la mayoría con alumnos y alumnas como público objetivo (famatuak ikastetxera, mintzodromoa, irrati didaktikoa...) y alguna para implicar a toda la familia (senide artean).
- Zabalzana. Presentan un programa completo de actividades, y piden subvención para las siguientes: club de lectura para las familias, barnetegi familiar y programa AUZOKO (este último no

subvencionable).

- Adurtza. Euskarazko ekintzak. Ikasberri Guraso Elkarte. Adurtza ikastola 2017-2018. Varias actividades, sobre todo talleres y visitas guiadas. Plantean también un concierto didáctico de la mano de Mursego
- Ibaikide Guraso elkarte. Colocación de una lona con mensajes en torno al uso del euskara. Photocall y grabaciones de video en torno al día del euskara. World coffee implicando a todos los estamentos del centro. Actuación de "Irrien Laguna" en colaboración con Lakuabizkarra
- Eguzkilore Lakuabizkarra guraso elkarte. Talleres para la familia. Fiesta del euskera. Actuación de "Irrien Laguna" en colaboración con Ibaiondo.
- Errekabarri: Actividades de ocio en familia. Actividades en torno a Banki (figura o mascota que representa el uso del euskera). Mural con mensajes en torno al uso del euskera.



### **Balorazioa / Valoración**

Se ha querido priorizar aquellos proyectos que buscan la implicación de toda la comunidad educativa (alumnado, familias, profesorado) o, al menos, aquellos que tienen por objetivo implicar a las familias. Se quiere evitar programas que trabajen solamente con los alumnos y alumnas exclusivamente en el ámbito escolar, a excepción, de los proyectos dirigidos a los chavales y chavalas de ESO, ya que se considera que existen muy pocos proyectos dirigidos a esa trama de edad.

Sigue aumentando el número de proyectos presentados por asociaciones de padres y madres. Se considera necesario seguir apostando por este tipo de proyectos y apoyando a estos colectivos.

*3) Hitzaldiak eta lantegiak gurasoentzat / Talleres y charlas para padres y madres.*

### **Deskripzioa / Descripción**

Consideramos importante colaborar con los centros educativos, ofreciéndoles ayudas y facilidades para trabajar en temas de normalización lingüística, sobre todo en los ámbitos no curriculares: actividades extraescolares, actividades de ocio o de deporte escolar,

Aurrera atera diren lantegiak: (a) Etxeko lanetan laguntzeko lantegiak (euskaraz ez dakiten gurasoentzat), (b) Euskara ikasten ari diren gurasoentzako aholkuak, (c) jolasen lantegia, (d) Aisialdiaren

garrantzia.

Eskaera handia izan denez, eskaintza akotatu nahi izan da. Honako saio hauek eskaini ditugu:

Lantegiak:

- Eguneroko esamoldeak
- Jolas ikastaroak

Hitzaldiak.

- ¿Cómo ayudar a nuestros hijos e hijas a ser bilingües? (gaztelaniaz)
- ¿Cómo ayudarles en las tareas escolares? (gaztelaniaz)
- Familia bidezko euskararen transmisioa (euskaraz)

Emaitza ona izan da:

- 7 hitzaldi antolatuta dira (266 guraso): Toki Eder, Ibaiondo, San Martin, Ramon Bajo, Lakuabizkarra, Hogar San Jose, Carmelitas
- Esamoldei buruzko lantegiak: 8. 105 guraso: Arantzabela, Aranbizkarra, Ibaiondo, Odon de Apraiz, Escolapias, Barutia, Sansomendi (HH, Sansomendi (LH)
- 5 jolas lantegi: Armentia, Adurtza, Lakuabizkarra, Toki Eder, Ikasbidea (41 guraso eta 66 haur)

sensibilización y formación de padres y madres.

Consideramos que este último ámbito es especialmente pertinente, y se ha identificado una demanda creciente de programas y de recursos para trabajar con las familias en temas de normalización lingüística.

### **Helburuak / Objetivos**

Ofertar a los centros educativos y a asociaciones de padres y madres una carta de servicios (charlas y talleres) que les pueda ayudar a organizar actividades de formación y sensibilización en el propio centro. Especialmente se quería trabajar los siguientes temas:

- I** Talleres de sensibilización sobre la importancia del ocio y tiempo libre en la normalización lingüística
- II** Talleres de juegos en euskera
- III** Temas relacionados con el papel de la familia en la transmisión de la lengua: estrategias, preocupaciones habituales de la familia...
- IV** Productos y servicios que enriquecen el entorno lingüístico: oportunidades de ocio en euskera.
- V** Productos y servicios que enriquecen el entorno lingüístico: internet y nuevas tecnologías.

Se han ofrecido los siguientes cursos:

- VI** Euskera, entra un idioma en casa
- VII** Aisialdiaren garrantzia euskara indartzeko
- VIII** No sabemos euskera, ¿Cómo ayudar a nuestros hijos e hijas a ser plurilingües?
- IX** ¿Cómo ayudar a nuestros hijos e hijas en las tareas escolares?
- X** Euskara ikasten ari naiz. Erabili beharko nuke seme-alabekin?
- XI** Nola lagundu seme-alabei lagunartean euskara erabil dezaten?
- XII** Familiartean jolasean... eta euskaraz!
- XIII** Betiko jolasak
- XIV** Egungo Jolasak
- XV** Gurasoentzako haurren kantuen ikastaroa\*
- XVI** Eguneroko esamoldeak ikasteko eta euskaraz erabiltzeko saioa
- XVII** Euskaraz ere komunikatu
- XVIII** Seme-alaben euskararekiko jarrerak lantzeko proposamenak eta ideiak

### **Egindako jarduerak / Acciones realizadas**

**XIX** Se han realizado 30 sesiones de formación: una sesión conjunta con responsables de las asociaciones de padres y madres, 8 sesiones de sensibilización y 22 talleres prácticos.

**XX** Se ha trabajado con los siguientes centro educativos:

**XXI** Sesiones de sensibilización en Abendaño, Zabalzana, San Ignacio, Umandi, Ibaiondo, Samaniego, Landazuri



Euskarazko produktuen katalogoa eskoletan banatzea (3-12 urte bitarteko haurrentzat)

Euskarazko produktuez gozatzea eta hizkuntzaren erabilera bultzatzea.

Euskarazko produktuen katalogoa banatu zen Gabonak baino lehen.

Eskoletan banatzen dira: 25.500 ale, 3-12 urte bitartekoentzat.



2017an 10 saio antolatuta dira, honako ikastetxe hauetan: Armentia, Arantzabela, Lakuabizkarra, Karmeldarrak, Mariturri, San

eta Armentia

**XXII** Talleres en Lakuabizkarra, Umandi, Adurtza, Barrutia, San Ignacio, Adurtza (2 sesiones), Abendaño, Aranbizkarra (2), Odon de Apraiz (2 sesiones), Arantzabela (2 sesiones), Ikasbidea, Ibaiondo, San Martin, Zabalgana, Landazuri, Barrutia, Hogar San Jose, Carmelitas, Arantzabela

4) *Euskarazko produktuen katalogoa / Catálogo de productos en euskera*

#### **Deskripzioa / Descripción**

Este catálogo, editado en colaboración con otras entidades locales, se distribuye en los centros escolares. En él se recogen tanto novedades como productos ya existentes en euskera en el ámbito de los juegos didácticos, DVDs, cómics, libros, revistas, etc.

#### **Helburuak / Objetivos**

Ofrecer a escolares de edades comprendidas entre 3 y 12 años, así como a sus padres y madres una relación exhaustiva de productos en euskera, promocionando así el uso del euskera en contextos lúdicos, aprovechando las fechas navideñas.

#### **Egindako jarduerak / Acciones realizadas**

Estos catálogos se distribuyen en diciembre, antes de Navidad, por medio de los centros escolares y en coordinación con los servicios de normalización lingüística. En nuestra ciudad se distribuyeron un total de 25.500 ejemplares a escolares de 3-12 años.

De manera paralela, la empresa que coordina las salas de encuentro se ofreció para organizar una exposición itinerante de juegos en euskera

#### **Balorazioa / Valoración**

El programa no tiene ninguna complicación. Está bien coordinado entre todos los servicios de euskera de los Ayuntamientos que toman parte en el mismo.

La exposición no tuvo mayor trascendencia. Es, sin embargo, una aportación interesante que pudiera tener otra dimensión.

5) *Igandeak Jai, GEU elkartearen egitasmoa / Proyecto Igandeak Jai de la asociación GEU*

#### **Deskripzioa / Descripción**

**Igandeak Jai** es un programa que surgió dentro del programa MINTZALAGUNA, como actividades complementaria para los padres y madres que estaban tomando parte en el programa. Se organiza una vez al mes, de manera rotatoria, en alguno de los centros educativos de la ciudad, y en colaboración tanto de la asociación de padres y madres del centro, como de la asociación de vecinos y vecinas de la





familia y ofrecer espacios de uso y de práctica lingüística para los padres y las madres que lo necesitan.

- Hacer especial hincapié en recoger todos los datos segregados por sexo, incluso cuando haya que funcionar con estimaciones.
- Seguir trabajando con el objetivo de crear red con asociaciones de padres y madres y con familias, en torno a la preocupación por el uso del euskera en la familia.

## Euskara merkataritzan, ostalaritzan eta zerbitzuen sektorean sustatzea / Promoción del euskera en el comercio, la hostelería y el sector servicios.

La presencia del euskera en los ámbitos del comercio, hostelería y sector servicios es todavía muy modesta. Existe un interés evidente en diversos sectores relacionados con el comercio, pero todavía no es algo mayoritario. Tenemos tres objetivos dentro del ámbito de la promoción del euskera en el comercio:

Bi helburu nagusi aurreikusten dugu:

- Euskararen irudian eragitea, merkataritzan irudi atseginagoa eta funtzionalagoa izateko.
- Euskararen presentzia, ezagutza eta erabilera hobetzea.

En el contexto del Plan General de Promoción del Uso del Euskera (EBPN-ESEP) se considera interesante crear redes entre establecimientos y crear nuevos referentes. Igualmente, se considera deseable la implicación de asociaciones y otro tipo de entidades relacionadas con el ámbito del comercio y hostelería.

Se persiguen dos objetivos:

- Fortalecer el atractivo del euskera dentro del ámbito del comercio y de la hostelería, realizando tareas de comunicativas, creando nuevos referentes, e impulsando, estructurando y reforzando el trabajo en red, y ofreciendo información y formación sobre posibilidades y modos de reforzar el uso del euskera en el comercio
- Incrementar la presencia, el conocimiento y el uso del euskera en estos ámbitos: mejorando la capacitación lingüística y ofertando servicios que posibiliten la mejora de la presencia y uso el euskera



### 1) Merkataritzan, ostalaritzan eta zerbitzuen sektorean euskara dinamizatzeoko programa / Programa de dinamización del uso del euskera en el comercio, hostelería y sector servicios

Komunikazio eta sentsibilizazio jarduerak funtsezkoak dira. Inplikazioa da helburua, ez propaganda egitea.

## Deskripzioa / Descripción



Katalogo bidezko zerbitzua eskaintzen dugu, establezimenduetan euskararen presentzia eta erabilera hobetzeko. Zerbitzu erabilerraza, eroso eta praktikoa da.

Honako zerbitzuak eskaintzen dira:

- Testu komertzialen itzulpen zerbitzua
- Euskarri komunikatiboak: ('zabalik / itxita' txartela, ordutegia, fakturak, albaranak, loteria, ordainagiriak...)
- Euskara ikasteko ikastaro bereziak eta laguntzak
- Arlokako hiztegiak
- Kanpoko errotulazioa aldatzeko diru-laguntzak,
- Aholkularitza zerbitzu pertsonalizatua.
- On-line ikastaroak.

Se pretende dinamizar la presencia y el uso del euskera en el ámbito del comercio y de la hostelería. La mayor parte estas tareas se encuentran recogidas en el contrato de trabajos de dinamización de la presencia y del uso del euskera en el ámbito del comercio en Vitoria-Gasteiz.

## Helburuak / Objetivos

Fortalecer el atractivo del euskera dentro del ámbito del comercio y de la hostelería, realizando tareas de comunicativas, creando nuevos referentes, e impulsando, estructurando y reforzando el trabajo en red.

## Egindako jarduerak / Acciones realizadas

### Trabajo de campo. Visitas a establecimientos

El proyecto se puso en marcha hace ya casi 10 años. Durante los años 2017 se encargó la gestión del programa a la empresa Artez Euskara Zerbitzuak.

Se han realizado dos rondas de visitas durante el año. La primera visita tenía por objeto identificar a un grupo de comercios "fidelizados", un "grupo compacto" con el que mantener una relación estable y fluida.

Para ello hemos contactado con los establecimientos con los que ya habíamos trabajado anteriormente. En la segunda visita queríamos ampliar ese primer grupo más cohesionado.



Katalogoaren berri telefonoz ematen da, eta interesa egonez gero aurrez aurreko bisitak adosten dira.

Guztira 260 bisita egin dira.

Hitzarmenaren helburua da AENKOMERrek antolatzen dituen sarietan euskararen sustapenak ere leku bat izatea sektorearen praktika onen artean. Hitzarmenak helburu hori lortzen du.

Los resultados de esas visitas han sido los siguientes:

En la primera visita:

- Contactamos por teléfono y e-mail a 1.500 establecimientos. Se aprovechó para ir refinando la base de datos.
- Se visitaron 130 establecimientos de forma presencial.
- En 80 estuvieron conforme en tomar parte en dicho grupo (51 establecimientos del ámbito del comercio y 29 de la hostelería).

Segunda visita:

- Se volvió a hacer tareas de tele marketing (se contacto con otros 1500 establecimientos).
- Se invitó a los 80 establecimientos identificados en la primera fase a tomar parte en la campaña #Araban Bay.
- Se visitaron otros 50 establecimientos para invitarles a tomar parte en el programa.

Se han ofertado los siguientes servicios:

- Asesoramiento, con especial atención al uso del euskara en las redes sociales.
- Materiales y servicios específicos: diccionarios temáticos (hotelería, frutería, ropas y zapatos, papelería etc...)
- Servicio de traducciones a la carta.
- Carteles plastificados para todo tipo de rótulos, con el logotipo de la campaña o con el propio de la empresa.
- Impresos en papel o en formato digital (facturas, albaranes, notas de comanda, recibos...)
- Carteles de rebajas o de ofertas.
- Cursos de euskara on-line (oferta muy limitada, 5 plazas)

Recibimos sobre todo solicitudes relacionadas con el paisaje lingüístico de los establecimientos

#### *Convenio de colaboración con AENKOMER*

El Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y AENKOMER tienen un convenio de colaboración en ámbitos de normalización lingüística en el ámbito del comercio. Entre las tareas recogidas en el convenio. AENKOMER se encarga de organizar un premio a aquellos establecimientos que destacan por la gestión lingüística de su empresa y por la promoción activa del euskera. Se trata de visualizar un reconocimiento público a dichas tareas.

El Servicio de Euskara y AENKOMER han colaborado con otros agentes del mundo del comercio y del mundo del euskera para identificar buenas prácticas, y crear una lista de candidatos.



Aurten ERROTA HOTZ KLINIKA denda izan da saritua. Alkateak eman du saria.

En el año 2017 el premio ha correspondido a ERROTA HOTZ KLINIKA.

También hemos colaborado con la Federación de Comercio en la organización del propio acto de reparto de premios, ayudándoles tanto a concretar criterios de uso del euskera en el acto como a preparar los textos en euskera.

El convenio que en su día estaba gestionado por el Servicio de Euskara hace ya dos años que se coordina desde el Servicio de Comercio.

2) *Merkataritzan euskararen presentzia eta erabilera sustatzeko zerbitzuak eskaintzea / Oferta de servicios para mejorar la presencia y el uso del euskera en el ámbito del comercio.*

*Subvenciones.*

Se subvencionan tres tipos de actividades.

- Incorporar el euskera en rótulos del establecimiento
- Traducir y adecuar páginas Web.
- Tareas relacionadas con el diagnóstico, evaluación o certificación del uso del euskera en el establecimiento.

El Ayuntamiento subvenciona hasta el 50 por ciento del coste total, sin sobrepasar el límite de 600 euros.

Se ha subvencionado a un total de 11 empresas; la mayoría de los casos para financiar la evaluación externa vinculada al Certificado Bai Euskarari.

Las empresas solicitantes han sido las siguientes:

- Ig karratu arkitektura, Koop. Elk. Txikia P
- Pintatelas Charo Martínez Molina
- ARGI Juan Manuel Mateo Pangua
- Parafarmacia y centro de nutrición
- Carnicería Etxabe S.C.
- Larruki. Teresa Calvo Marin
- S.L.U.
- Doitu Ofimatika S.L.
- Humedal Informatik S.C.
- ARTgia
- Perfumería Rizmil Tres

*Traducciones.*

En total se han recibido 247 solicitudes, de 1,62 páginas como media. En total han sido casi 400 páginas y un total de 66.321 palabras.



Diru laguntzak

Hiru ekintza mota dira diruz lagungarriak: (a) establezimenduaren errotuluan euskarari sarbidea ematea, (b) web orriak euskaratzea edota egokitzea (c) euskararen erabileraren diagnostikoa, ebaluazioa eta zertifikazioa

11 komertzioek jaso dute diru-laguntza.

Itzulpen zerbitzuak

Euskara Zerbitzuan bertan 247 eskaera jaso da. Batez beste, 1.62 orri eskaera bakoitzeko. Orotara, 399 orri izan dira eta 66.321 hitz. Merkataritzari dagozkionak %22 besterik ez

da.

La mayoría de esas traducciones corresponde a asociaciones sin ánimo de lucro. Las correspondientes al ámbito de comercio son menos, solamente 85, el 22 % del total.

Gran parte de trabajo corresponde a la colaboración que mantenemos con Gasteiz On y AEnkomer. Se traducen textos propios o solicitudes de establecimientos asociados.

### *3) Formazioa eta aholkularitza eta normalizazio ekimenak merkataritzan / Formación. Asesoramiento e iniciativas para la normalización lingüística en el comercio*

#### **Deskripzioa / Descripción**

Formazioa zein aholkularitza eskaintzen dugu, establezimenduetan gaitasuna zein erabilera indartzeko. Praktikan euskara ikasteko diru-laguntzak da gehien eskatzen zaiguna.

El Servicio de Euskera ofertó cursos de euskera para comerciantes y firmó un convenio de colaboración con la Cámara de Comercio para subvencionar a empleados y empleadas de comercios de la ciudad que están estudiando euskera en cualquier euskaltegi o centro homologado.

Se ofrece un servicio de asesoramiento para pasar del conocimiento al uso del euskera.

Se incluye en este apartado el convenio de colaboración con Bai Euskarari Ziurtagiriaren Elkarte para implantar en Vitoria-Gasteiz el certificado Bai Euskarari. Se trata de una iniciativa para que cada establecimiento adopte las iniciativas que considere oportunas.

#### **Helburuak / Objetivos**

Mejorar el conocimiento del euskera y su utilidad comercial, mediante acciones ajustadas a las necesidades del sector

#### **Egindako jarduerak / Acciones realizadas**

##### *Cursos de euskera para comerciantes*

Se ofertó un curso en octubre, dentro de la campaña de centros cívicos. No se completo el grupo.

A las personas que se matricularon se les ofreció la posibilidad de estudiar on-line. Hay 5 comerciantes matriculados on-line

##### *Subvenciones para aprender euskera. Convenio de colaboración con Cámara de Comercio*

Gasteizko Udalak lankidetzeta hitzarmena du Arabako Merkataritza Ganberarekin, euskara ikasten ari diren merkatariei diru-laguntza emateko.

Se gestiona por medio de un convenio de colaboración con la Cámara de Comercio. El convenio tiene una dotación de 10.000 euros con objetivo de subvencionar los cursos de euskera a las personas empleadas en el comercio, hostelería o sector servicios de Vitoria-Gasteiz.

##### *Convenio de colaboración con Bai Euskarari ziurtagiriaren elkarte.*

Hitzarmenak hiru eginkizun nagusi zertzen ditu:

- Komunikazio eta sustapen lanak

Se ha renovado el convenio de colaboración con Bai Euskarari Ziurtagiriaren elkarte. El objetivo es poner en valor el esfuerzo que realizan las diversas entidades en impulsar y mejorar el uso del euskera, crear y potenciar nuevos referentes en este ámbito, e

egingo ditu. Komunikazio horiek orokorrak izan daitezke (ekitaldi publikoen edo kanpainen bidez) edo selektiboak (bilera, lan-mahai, jardunaldi, edo banan-banako harremanen bidez).

- Ziurtagiria eskuratzeko interesa duten entitateei euren hizkuntza-egoeraren azterketa egingo die. Horren baitan, dagokien Ziurtagiri maila erabakiko du eta entitateei laguntza emango die, beren beharrak asetzeko.
- Eraginkortasunari begira, eragile interesgarriak identifikatuko ditu eta haien zuzenduko zaie bereziki. Kontuan izango ditu, bereziki, besteentzat erreferentzia izan daitezkeen saltokiak eta establezimenduak. Era berean, kontuan izango ditu Udalak babesten dituen ekimenen edota ekitaldien antolaketa-lanetan aritzen diren enpresak eta entitateak, edota Udalak zerbitzuak emateko kontratatzen dituenak.



Hamar establezimendu berrik eskuratu dute aurten Bai Euskarari ziurtagiria: dagoeneko 79 dira.

impulsar el trabajo en red de todos los agentes de estos ámbitos.

El convenio recoge las siguientes líneas de trabajo:

- Trabajos de comunicación y promoción. Estas comunicaciones pueden ser generales (por medio de actos públicos o campañas puntuales) o selectivos (reuniones, mesas de trabajo, jornadas o contactos individualizados).
- Evaluar el nivel de implantación del euskera en todas aquellas entidades interesadas en el certificado Bai Euskarari. Concretar el nivel de cada una de esas entidades y ofrecer asesoramiento y apoyo, adecuados a las necesidades de cada entidad.
- Identificar agentes interesantes desde el punto de vista de la efectividad del programa y trabajar directamente con ellos. Se quiere tener en cuenta especialmente aquellos comercios o agentes que puedan ser referenciales. Igualmente, se quiere tener en cuenta a empresas y entidades que colaboran con el Ayuntamiento en la organización de actividades que tengan especial impacto en la ciudad o a aquellas empresas contratadas por el Ayuntamiento para la prestación de servicios.



En lo referente a trabajos de promoción y de comunicación:

- Se ha puesto en marcha la campaña #LehenHitzaEUS. El objetivo ha sido visualizar el “mapa del euskara de Gasteiz”, poniendo en valor a las entidades que toman parte en el proyecto.
- Bai Euskarari Ziurtagiriaren Elkarte ha difundido por medio de su boletín y de su página Web, noticias y datos sobre el uso y la promoción del uso del euskara por parte de los agentes de Vitoria-Gasteiz.

En lo referente al certificado Bai Euskarari:

- Son 79 las entidades que poseen el certificado Bai



Ziurtagiriaren zabalkundeari erabateko lehenetasuna ematea adostu da. Helburua da 2018. urtean 60 establezimendu edo entitate berrik Bai Euskarari ziurtagiria eskuratzea. Establezimendu eta entitate horiek, lehenetasunez, arlo sozio-ekonomikoari lotutakoak izango dira: enpresa txikiak, dendak, tabernak, jatetxeak, edo zerbitzuen sektoreko establezimenduak



Gasteizko Merkataritza eta Euskara izeneko astea 2017ko otsailaren 4tik 12ra bitartean izan zen. Kanpainaren helburua izan zen agerian uztea hizkuntza normalizazioaren aldeko Vitoria- Gasteizko merkataritzaren apustua, uztartuz dagoeneko abian diren hainbat ekimen, komunikazio ekintza batzuk, baita izaera kultureko beste batzuk ere.

Kanpainaren baitan mezuari garrantzia berezia eman nahi izan genion: mezu baikorra, alaia, eta tokian tokiko merkataritzari garrantzia emango ziona.

Euskarari (7 más que el año anterior). De ellas 14 son nuevas incorporaciones.

- Se ha evaluado la situación lingüística de todas ellas y se ha acordado un pequeño plan de acción con cada una de ellas.

A juicio del Servicio de Euskara las líneas de trabajo del convenio son válidas y valiosas. Se considera necesario seguir profundizando en ellas e ir salvando las dificultades.

Se han acordado las siguientes líneas de trabajo para el año 2018:

- Profundizar en la campaña “Lehen Hitzak balio handia du”. Dar un salto cuantitativo y cualitativo en la comunicación y destacar el valor añadido que aporta el certificado Bai Euskarari.
- Priorizar la difusión del certificado Bai Euskarari. Se quiere llegar a 60 nuevos comercios y entidades, principalmente del ámbito socioeconómico.
- Para ello tanto el certificado como las tareas de evaluación y asesoría que conlleva serán gratuitos durante el primer año. A partir del segundo año esas entidades deberán pagar la tarifa correspondiente y solicitar la subvención al Ayuntamiento.
- La asociación y el Servicio de Euskara se coordinarán para ofrecer los servicios de Bai Euskarari a las empresas con las que trabaja el Ayuntamiento.

### **Merkataritzari, ostalaritzari, euskarari... #gasteizenBai, #arabanBAI**

Entre los días 4 y 12 de febrero se organizó la semana del euskara en el comercio. Se quiso poner en valor la apueta del mundo del comercio y de la hostelería. Se combinaron acciones de promoción ya previstas con anterioridad con otras actividades comunicativas o de carácter cultural:

Se quiso dar a la campaña un mensaje innovador:

GASTEIZEN BAI al comercio,  
a la hostelería,  
al euskera.  
Bai es reconocimiento, es compromiso.  
Bai es cercanía, atención y profesionalidad.  
Bai es una forma de ver la vida.  
Bai es un gesto.

Vitoria-Gasteizko biztanleek beraien hiriaren alde egiten dute: bere kultura, bere izaera, bere saltoki, bere jatetxe eta tabernen... alde. Hiriarentzat onena nahi dute eta horrexegatik esaten diote Bai euskararen aitortzari eta erabilerari, Bai Vitoria-Gasteizko merkataritza eta ostalaritza negozioei, Bai hiriak pauso sendoak eginez aurrera egiteari.

“Bai onarpena da, aitortza, konpromisoa.”  
“Bai da laguna, bezeroa, hartzen dugun modua. Konfiantzan dugun profesionala agurtzeko modua ere bada.”  
“Bai bizitza ikusteko modua ere bada, egunerokoari so egitekoa.”  
“Bai da gauza atsegin batekin, edertasunarekin, harritzea.”

Horrela sortu zen GasteizenBai leloa.

“Bai onarpena da, aitortza, konpromisoa.”

“Bai da laguna, bezeroa, hartzen dugun modua. Konfiantzan dugun profesionala agurtzeko modua ere bada.”

“Bai bizitza ikusteko modua ere bada, egunerokoari so egitekoa.”

“Bai da gauza atsegin batekin, edertasunarekin, harritzea.”

“Bai da gure buruari galderak egiteko era.”

“Bai keinu bat da.”

“Bai gauza asko dira. Merkataritzan, ostalaritzan, hirian...”

“Bai da gure buruari galderak egiteko era.”

“Bai keinu bat da.”

“Bai gauza asko dira. Merkataritzan, ostalaritzan, hirian...”

Bai esanda, bai keinua eginda, jarrera horrekin, hiri honen alde, gure alde, gauza asko lor ditzakegu.

Se organizó una campaña en Instagram, dinamizada por la empresa de comunicación ARTEMAN, la encargada de toda la campaña.

**GASTEIZEN BAI**  
merkataritzari,  
ostalaritzari,  
euskarari

Bai aitortza da,  
konpromisoa.  
Bai da laguna, bezeroa  
hartzen dugun modua.  
Bai bizitza ikusteko  
modua ere bada.  
Bai keinu bat da.

gasteizenbai.eus

**PARTE HARTU** 'ZURE KEINUAK HIRIA ABERASTEN DU'  
Igo zure argazkia bai keinua eginez **instagramera**  
**#gasteizenbai traolarekin.**  
**50 euroko erosketa-bonoak** zozketatuko ditugu.

Logo of Euzko Inklusibitate eta Gobernu Berria, Arabako Foru Aldundia, Diputación Foral de Álava, and Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.



Aenkomer elkarteak egoki ikusi zuen kanpaina eta Arabako Foru Aldundiaren laguntzarekin #arabanBai kanpaina antolatu zuen 2018ko udazkenean. Gasteizko Udalak kanpaina horretan ere parte hartu zuen:

En ese contexto se organizaron las siguientes actividades:

- Fotografía de 360º y lanzamiento de la campaña en Instagram.
- Charla: “Valor añadido del euskara en el ámbito del comercio y de la hostelería” a cargo de Kike Amonarriz.
- Teatro de calle.
- Acto de reconocimiento a 3 negocios por su compromiso con el euskara, a cargo del coro Nurat.
- Cuentacuentos musicado: Txanogorritxu para todas las edades. En el centro comercial del Boulevard
- Realización de un graffiti, en el centro de la ciudad, zona comercial.

Realizamos un video resumen con todas estas actividades.

<https://youtu.be/3wn9c39nE5Y>

La asociación Aenkomer vio apropiados los mensajes y contenidos de la campaña y realizó la campaña **#arabanBai**, en colaboración con la Diputación Foral de Álava. El Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz también tomó parte en esa campaña:

- Difusión activa de la campaña a los establecimientos que colaboran en el proyecto del Ayuntamiento.
- Distribución de la hoja de compromisos diseñada por Aenkomer.

- o Colaboración posterior con todos los establecimientos que tomaron parte en la campaña, para ayudarles a desarrollar sus compromisos.



Bi lan ildo nagusi ditugu, aisialdian eta kirolean lan egiteko garaiari:

- Aisialdian eta kirolean euskararen presentzia eta erabilera handitzeko laguntzak ematea eta estrategiak abian jartzea.
- Arlo hauetan ari diren eragileekin jardutea, hizkuntza normalizazioaren ikuspegia helarazteko.

### **Euskara aisialdian eta kirolean sustatu / Promoción del euskera en el ocio, el tiempo libre y el deporte**

Los agentes que toman parte en el ocio, el tiempo libre y el deporte son de muy diversa índole: ayuntamiento, federaciones y clubes deportivos, asociaciones de padres y madres, centros escolares, asociaciones de tiempo libre, empresas. Se considera necesario que todos los agentes interioricen que el ocio y el tiempo libre son fundamentales en el proceso de normalización. De esta manera, los monitores, monitoras, entrenadores y entrenadoras son elementos clave, ya que están en contacto directo con las personas que disfrutan del tiempo libre y el deporte, así como de los grupos que organizan actividades en torno a estos ámbitos.

Trabajamos en torno a dos líneas de trabajo:

- Ampliar la presencia y el uso del euskera en actividades de ocio, tiempo libre y deportes
- Implicar a los agentes de estos ámbitos, y transmitirles el punto de vista de la normalización lingüística.

Trabajamos en torno a tres líneas de trabajo, en colaboración:

1. Marka eta erronka
2. Formación de monitores para colonias de verano.
3. Formación de monitores y entrenadores

*1) Aisialdian euskararen erabilera sustatzeko hitzarmen, Euskararekin / Convenio con Euskararen para la promoción del euskera en el ámbito del ocio y el tiempo libre*

### **Deskripzioa / Descripción**

Euskararen elkartarekin euskararen

sustapena honako arloetan lantzen da: kultura, aisialdia, ikusentzunezkoak eta prestakuntza.



Euskara zinema aretoetara: ohiturak sortu, ikasleak zinema aretoetara euskarazko filmak ikustera joan daitezten.



El Ayuntamiento mantiene convenios de colaboración para la promoción del euskera en el ámbito del ocio y del tiempo libre con dos entidades: Euskharan y Tinko. La colaboración con Euskharan se viene desarrollando desde el año 1998, primordialmente en tres ámbitos: cultura, audiovisuales y formación. La colaboración con Tinko se inició en el año 2006 y se centra en la oferta de cine en euskera.

### Helburuak / Objetivos

Promoción del ocio en euskera.

### Egindako jarduerak / Acciones realizadas

Euskharan desarrolla las actividades recogidas en el convenio en el centro Amaia, el cual pretende convertirse en lugar de referencia para el ocio en euskera en la zona noreste de la ciudad, y es el núcleo de referencia desde donde se gestionan todo el resto de lugares de actuación: Aranbizkarra, Arana, Arantzabela, Judimendi, Zaramaga y Salburua. Durante el año 2017 se han desarrollado las siguientes actividades:

- Cultura: cultura y folklore vasco
- Formación: personas adultas
- Tiempo libre: actividades extraescolares
  - Asteburuetan euskaraz txokoak (sábados de cine). En el centro Amaia, 31 sábados, con una media de participación de mas de 20 niños-as.
  - Oporretan ere euskaraz. 3 semanas culturales coincidiendo con las vacaciones de Semana Santa, verano y Navidad.
  - Colonias cerradas en verano en Garaio. 30 jóvenes de 8 a 14 años, 18 chicas y 12 chicos.
- Audiovisuales: (biblioteca, filmoteca...)

La sede de referencia de Euskharan es el centro Amaia donde desarrolla principalmente sus actividades para los barrios de Aranbizkarra, Arantzabela y Arrambide. Sin embargo, ha ampliado su oferta a San Martin y Lakua-Arriaga.

### Balorazioa / Valoración

Euskharan sigue realizando sus labor de promoción del euskera en Vitoria, aumentando el número de personas usuarias sobre todo entre la población infantil y juvenil, Ali como el ámbito de actuación.

## 2) Aisialdiko begiraleen ikastaroak diruz laguntzea / Subvención de cursos de monitores de tiempo libre

Begiraleei normalizazio gaitan prestakuntza eskaintzea da helburua. Eta begirale ikastaroak euskaraz ematea

### **Deskripzioa / Descripción**

Subvención para asociaciones o escuelas de tiempo libre que ofrecen cursos de formación de monitorado de ocio y tiempo libre en euskera y homologados por el Gobierno Vasco. Los cursos han desarrollarse al menos en un 80% en euskera en euskera y se trabajan temas relacionados con la normalización lingüística en estos ámbitos.

### **Helburuak / Objetivos**

Contribuir a la formación en euskera de monitores y monitoras, así como trabajar específicamente la normalización lingüística en este ámbito.

### **Egindako jarduerak / Acciones realizadas**

Para el curso 2017-2018 solamente Urtxintxa eskola presentó solicitud.

## 3) Diru-laguntza elkarteei aisialdian euskararen erabilera sustatzeko / Subvención a asociaciones para promocionar el uso del euskera en el ámbito del ocio y tiempo libre.

### **Deskripzioa / Descripción**

Subvención a proyectos de promoción de la presencia y el uso del euskera en el ámbito del ocio y del tiempo libre. La convocatoria se articula en torno a 3 grupos: euskaltegis, asociaciones de padres y madres y asociaciones en general. Cada grupo corresponde a objetivos y ámbitos específicos dentro del Plan General de Promoción del Uso del Euskera. En este apartado solamente se analiza uno de los grupos.

Aisialdian euskararen erabilera sustatzeko xede duen deialdia honek hiru multzotan banatzen da, eskatzaileen arabera: euskaltegiak, guraso-elkarteak, elkarteak. Horrela egiten da oso proiektu ezberdinak aurkeztu ohi direlako, eta kolektibo zein helburu ezberdinei erantzuten dielako.

### **Helburuak / Objetivos**

Contribuir a la formación en euskera de monitores y monitoras, así como trabajar específicamente la normalización lingüística en este ámbito.

### **Egindako jarduerak / Acciones realizadas**

Dentro de este apartado se han subvencionado los siguientes proyectos:

- Euskararen Gizarte Erakundearen Kontseilua. Actividades de publicidad y difusión de la aplicación Baduzu app.
- Asociación de Federaciones Deportivas de Álava. Talleres para entrenadores y entrenadoras.
- Federación de Pelota Álava. Exposición, publicidad, charlas y sesiones formativas en euskera y sobre el uso del euskera en la pelota.
- Arabagara. Arabarra, gaztea eta euskaltzalea? Segundas jornadas para compartir experiencias y reflexiones con asociaciones de gente joven que trabajan desde la perspectiva del euskera.
- Arabagara. Sormen Eskola. Lo plantean como un pilotaje. Estancia de 5 días trabajando diversas formas de expresión cultural basadas en la oralidad.



## Balorazioa / Valoración

De los cuatro proyectos tan solo dos tiene relación directa con el ocio y el deporte. Sin embargo, se considera que son proyectos con mucho empaque y apuestan por incidir en ámbitos estratégicos para el EBPV como es la creación de cultura y el ámbito de la gente joven. Se valoran muy positivamente.

*4) Aisialdiko eta kiroletako elkarteen jardunean euskararen presentzia eta erabilera dinamizatzeko programa / Programa de dinamización de la presencia y del uso del euskara en las asociaciones de ocio, tiempo libre y deporte*

## Deskripzioa / Descripción

El Ayuntamiento quiere incidir en el funcionamiento y en la oferta de las entidades que trabajan en el ámbito del ocio y del tiempo libre. Se plantea el trabajo en torno a cuatro áreas de trabajo:

Lau lan ildo:

(a) Euskarazko aisialdia eta kirol arloa mapeatu: aukerak eta beharrak identifikatu.

(b) Euskarazko aisialdiaren foroa: kirol zein aisialdi arloan euskararen ikuspegia lantzen duten elkarteekin lan egiten, eta protagonista bihurtu.

(c) Formazioa eta sentsibilizazioa landu.

(d) Arlo hauetan ari diren pertsonak eta entitateak beren ikuspegiak eta praktikak partekatzeko espazioak sortu.

- a) Mapear el ámbito del ocio, tiempo libre y deporte en Vitoria-Gasteiz, identificando agentes y oportunidades para la promoción del uso del euskera.
- b) Trabajar con asociaciones y entidades que trabajan en estos ámbitos desde la perspectiva del euskera para que sean protagonistas en este trabajo.
- c) Trabajar en clave de formación y sensibilización.
- d) Crear espacios donde las entidades y personas que trabajan en estos ámbitos (monitores y monitoras, entrenadores y entrenadoras...). puedan compartir puntos de vista y buenas prácticas.

## Helburuak / Objetivos

Aumentar y mejorar la presencia y el uso del euskera en el ámbito del ocio y del tiempo libre.

## Egindako jarduerak / Acciones realizadas

### 4.1) Marka eta Erronka Jardunaldiak / Jornadas Marka eta Erronka

Se realizó un mapeo de agentes que trabajan en el mundo del ocio y del tiempo libre: se han identificado más de 500 agentes, entre asociaciones de padres y madres, asociaciones de ocio y tiempo libre, clubs deportivos, federaciones y empresas de servicios. Se han identificado situaciones muy dispares: entidades con prácticas avanzadas y otras donde el euskara no tiene apenas lugar. Se ha analizado que en la mayoría de los casos la diferencia radica en que haya o no una persona preocupada e interesada con el tema de la lengua. En este sentido hemos querido trabajar con la Diputación Foral de Álava y con la Asociación de Federaciones Deportivas de Álava para identificar a estas personas y reunirlos en unas jornadas de trabajo.

Han tomado parte 70 personas.

Se puede acceder a un resumen de las jornadas en la siguiente

Arabako Foru Aldundiarekin eta Arabako Kirol Federazioen Elkartearekin batera jardun dugu. Elkarteetan euskararen eragile izan daitezkeen pertsonak identifikatu ditugu eta "Marka eta Erronka" topaketan bildu ditugu. 70 pertsonak parte hartu du.



Arabako Foru Aldundiarekin batera euskara planak egiten ari gara kirol arloan. Arabako Foru Aldundiak batez ere federazioekin lan egiten du eta Gasteizko Udalak batez ere klubekin.

Bi entitateen artean 18 elkarterekin lan egin dugu. Lana Arabara ere zabaltzen ari da. Lautadako kuadrillak ere lan-ildo bera hartu du.

Udalekuei begira, formazio eskaintza berezitua eskaini nahi izan da, honako eduki hauek lantzeko:

- Aisialdian euskararen erabilera indartzek dekalogo bat
- Hizkuntza errutinak lantzeko jolasak eta estrategiak
- Hizkuntza jolasak
- Euskara ardatz duten jarduerak
- Beste irizpide batzuk.

dirección:

<https://youtu.be/Uxl0ruV7N9Q>

Se ha creado un boletín electrónico con el mismo nombre y se está distribuyendo información sobre euskera y deporte.

#### **4.2) Euskara Planak kirol arloan / Planes de normalización lingüística en el ámbito del deporte.**

Se está trabajando en colaboración con la Diputación Foral de Álava y con varios Ayuntamientos del Territorio Histórico para impulsar el trabajo de normalización lingüística en el ámbito del deporte. Estamos trabajando por medio de Planes de Euskara.

A nivel de todo el territorio histórico, se ha trabajado con las siguientes entidades (en colaboración con Diputación):

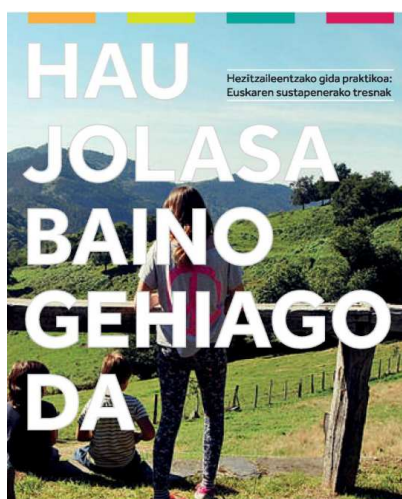
- Araski (baloncesto),
- Mendizorrotaza (tenis),
- Gasteizko neskek (futbol),
- Futbol Federazioa,
- Atletismo Federazioa,
- Golf Federazioa,
- Araberri (Saskibaloia),
- Mendi Federazioa,
- Igeriketa Federazioa,
- Iparpolo (Curling),
- Harrikada (Curling),
- Oskitxo (Gimnasia erritmikoa),
- Gaztedi (rugby),
- Padel Federazioa,
- Pilota Federazioa,
- La Blanca (Atletismoa),
- Judizmendikoak (natación),
- Rítmica Vitoriana (gimnasia rítmica)

#### **4.3) Udalekuetako begiraleen formazioa / Formación de monitorado para colonias de verano**

Se prepararon contenidos específicos para las colonias de verano, y es organizaron cursos para la socialización de estos contenidos. Los contenidos fueron los siguientes:

- o Decálogo para reforzar el uso del euskara en el ocio y tiempo libre
- o Estrategias y juegos para trabajar las rutinas lingüísticas.
- o Juegos de lengua.
- o Actividades centradas en el euskara.
- o Otros criterios.

Se impartieron 7 sesiones: 4 de 3 horas de duración y 3 de una hora. Acudieron a estas sesiones 122 personas: 90 mujeres (%73,77) y 32 hombres (%26,22). La asistencia media fue de 21 personas por grupo.



Orotara 122 lagunek parte hartu dute: 90 emakume (%73,77) eta 32 gizonetzko (%26,22).

Udalekueetatik harago, beslako jardunetan dabilzan gegiraleekin ere formazio saioak antolatu dira.

Honakoak landu dira, besteak beste:

- Zergatik sustatu euskararen erabilera Udalekueetan / Eskolaz kanpoko Jardueretan / Jantokietan?
- Oinarrizko irizpideak eta irizpide osagarriak
- Nola jarri helburuak?
- Estrategiak: hezitzaile berritsua / elkarrizketetan nola eragin

Orotara 188 personak hartu dute parte, gehienak emakumezkoak (%68)

UDALEKU MOTA	ENPRESA	SAIO MOTA
Gizarte Etxeetako Udako Ludotekak	Ludoland	3 ordukoa
Jolas jaialdia	Disport Eki	Ordu batekoa
Alde Zaharreko udalekuak	Goian	Ord. batekoa
Guraso elkarteetako udalekuak	Visiona	3 ordukoa
Udaleku tematikoak (Musika Bai)	Ikusdea	3 ordukoa
Udaleku tematikoak (katedrala)	Fundación Santa Maria	3 ordukoa
Jolas Txokoak (bi saio)	Kulturbide	3 orduko 2 saio
Prado abentura gunea	Animagic	Ordu batekoa

#### 4.4) *Begiraleen formazioa / Formación de monitorado.*

Durante el año 2017 hemos trabajado fundamentalmente con tres colectivos: a) monitores y monitoras que trabajan en servicios dependientes del Ayuntamiento (sobre todo ludotecas, o salas de encuentro...); (b) educadores y educadoras de actividades extraescolares, (c) personal de comedores escolares.

Se han organizado tres tipos de sesiones de trabajo, atendiendo a distintos niveles de profundización.

En las sesiones de formación se trabajaron los siguientes contenidos:

##### 1. Sesión:

- ¿Por qué debemos promover el uso del euskara en el ocio y en el tiempo libre?
- Criterios básicos y criterios complementarios.
- ¿Dónde debemos centrarnos? ¿Cómo concretar objetivos?
- Estrategias: monitores y monitoras que promueven conversaciones / ¿Cómo incidir en las conversaciones de los chavales y chavalas?

##### 2. Sesión

- Seguimos a vueltas con los objetivos
- ¿Qué hacer y qué no hacer?
- ¿Cómo responder a las dificultades? Dudas e inquietudes de monitores y monitoras

##### 3. Sesión

- Situaciones especiales: ¿Qué hacer en el comedor? ¿Y en un entrenamiento?
- Recursos y técnicas prácticas.
- Jugando con el euskara: juegos y ejercicios.

En total se han dado 53 horas de formación en 16 centros educativos o entidades relacionadas con el mundo del ocio y del deporte. Han recibido formación 188 personas

Se ha trabajado con las siguientes entidades:

#### CENTROS EDUCATIVOS

1. Ibaiondo: Jantokia & EOKJ
2. San Martin: Jantokia & EOKJ
3. Armetia: EOKJ
4. Adurtza: EOKJ
5. Mariturri: EOKJ
6. Landazuri: EOKJ

#### ASOCIACIONES EMPRESAS

7. GEU Gasteiz Elkartea: aisialdiko hezitzaileak
8. Euskharan Kultur Elkartea: aisialdiko hezitzaileak
9. Esperantza Eskautak: aisialdi taldea
10. Arabako Pilota Elkarteen Federazioa
11. Robotix enpresa

#### SERVICIOS MUNICIPALES

12. Ludoteka, Ludoklub, Ludotxiki programetako hezitzaileak (Ortzadar-Ludoland)
13. Elkartze aretoetako hezitzaileak (Ortzadar-Ludoland)
14. Arabako Euskal Pilota Elkartea

#### SESIONES MONOGRAFICAS

15. Koordinatzaileentzako saioa
16. Hezitzaileentzako saioa: EUSKARA Vs HEZKIDETZA



Parte hartzaileek balorazio altuak eman dituzte. Edukiak, metodologia eta dinamizatzailea 1etik 10era baloratzeko eskatu zaie, eta 8 eta 9 bitarteko balorazioak eman dituzten kasu guztietan

La edad media de la gente con la que hemos trabajado es de 26,4 años: los monitores y monitoras que trabajan en extraescolares son más jóvenes (21 año) y un poco mayores los que trabajan en comedores escolares o en servicios municipales (35 años).

La mayoría de las personas participantes son mujeres (casi el doble). La única excepción es la Federación de Pelota de Álava, donde de 21 personas que han tomado parte solo 3 eran mujeres. En total han tomado parte 127 mujeres (%68) y 61 hombres (%32).

La personas participantes han valorado muy positivamente estas sesiones de formación. Se les ha pedido valorar entre 1 y 10 los contenidos, la metodología y el trabajo de la persona que imparte las sesiones. Las valoraciones están entre 8 y 9 en todos los casos.

## Euskarazko kulturgintza – Komunikabideak / Creación cultural en euskera – Medios de Comunicación

Egungo proiektuak, ekimenak,  
programazioak oinarri... euskararen  
ikuspuntuak landu.

Elkarguneak eta sareak sustatu, proiektu  
komunak, indartsuak eta erreferentziazkoak  
abian jartzeko.

Se propone trabajar en las siguientes líneas:

- Trabajar el punto de vista del euskera en los proyectos, iniciativas y programaciones existentes (oferta, calidad, necesidad de adecuaciones, posibles innovaciones...),
- Impulsar lugares de encuentro y redes, se puede facilitar la puesta en marcha de proyectos comunes, potentes, referenciales y con dinámica propia. Asimismo, se ampliar las posibilidades de socialización de la cultura y de la producción cultural en euskera; compartiendo información entre el público y quienes promueven, crean y programan cultura; y abriendo líneas de mejora.

### 1) Euskararen agenda / Agenda del euskera

#### Deskripzioa / Descripción

La agenda del euskera es uno de los primeros programas que se puso en marcha dentro del Plan General de Promoción del Uso del Euskara. El objetivo era visualizar, poner en valor y dar a conocer la oferta de actividades culturales y de ocio en euskera. Desde el inicio se ha trabajado sobre todo con la asociación GEU y últimamente gran parte del trabajo se ha vehiculizado a través de la revista ALEA y el portal de Internet alea.eus.

Los resultados correspondientes a 2017 se pueden resumir de la siguiente manera:

- Alea.eus ha publicado un total de 2952 entradas durante 2017, la mayoría artículos escritos (1457). También se han publicado 67 entradas en formato video y 107 en formato audio.
- La página Web ha tenido un total de 165.420 visitas (+ 15 %)
- En cuanto a la agenda, se envía un boletín semanal (formato digital) a 3.785 direcciones. Casi una personas de cada cuatro abre el correo.
- La aplicación Euskararen Agenda ha sido descargada 687 veces.

Euskarazko eskaintzaren zabalkundea  
egitea da helburua.

Datuak oso esanguratsuak dira:

- 2952 sarrera
- 1457 artikulu
- 67 bideo
- 107 audio
- 165.420 bisita
- 3.785 harpidedun
- app 687 aldiz jaitsi da

En general, trabajar para que la oferta cultural en euskera en Gasteiz una mayor visibilidad y referencialidad. Conseguir que la información que se genera en torno al proyecto de Agenda del Euskara circule también en otras agendas, plataformas y soportes: Kulturklik, noiz...





Se quiere seguir trabajando en este sentido en base a las siguientes líneas de trabajo:

- Profundizar en el carácter colaborativo de la agenda de actividades en euskara.
- Mantener y en su caso mejorar el nivel de exhaustividad y de actualidad de los contenidos de la Agenda del Euskara.
- Ofrecer un servicio para aumentar la visibilidad de los contenidos de la agenda de actividades en euskara, sobre todo dirigido a aquellas entidades que tengan menos posibilidad de hacerlo con sus propios medios.
- Realizar una difusión selectiva, en base al empaque de la actividad, el tipo de público, y las necesidades de comunicación.
- Si bien alea.eus es central en la difusión de la Agenda del Euskara, combinarlo con otro tipo de medios, soportes y actividades: redes sociales, páginas Web, comunicaciones a prensa.
- En general, trabajar para que la oferta cultural en euskara en Gasteiz una mayor visibilidad y referencialidad. Conseguir que la información que se genera en torno al proyecto de Agenda del Euskara circule también en otras agendas, plataformas y soportes: Kulturklik, noiz...

## 2) Euskarazko komunikabideak / Medios y comunicación en euskara

### Deskripzioa / Descripción

El Plan de Acción para la Promoción del Euskera (ESEP) considera que los medios de comunicación son un sector estratégico para la normalización lingüística, tanto para reforzar su uso como para dar mayor proyección a las actividades culturales en euskera. Se destaca la importancia de los medios de comunicación locales. El Plan de Promoción del Uso del Euskera de Vitoria-Gasteiz también plantea la necesidad de estudiar formulas para fortalecer estos medios, especialmente los de iniciativa social.

En este sentido, se incluye en la convocatoria de subvenciones un subgrupo que tiene por objetivo:

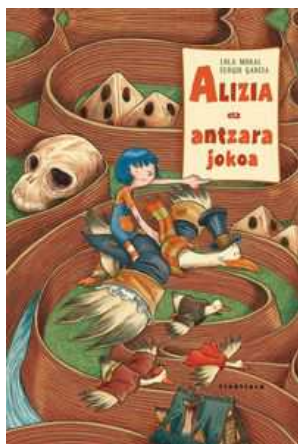
- Ayudas a medios de comunicación local en euskera, para mejorar su calidad y su alcance. Se subvencionarán únicamente medios de comunicación íntegramente en euskera y se priorizarán los de iniciativa social. No se subvencionará ninguno de los casos siguientes: medios de comunicación internos dirigidos únicamente para las personas integrantes de una entidad concreta; revistas escolares, radios escolares o similares; tampoco se subvencionarán boletines culturales, guías de espectáculos, pasatiempos o similares. En el caso de los medios de comunicación escritos deberán publicarse un mínimo de 11 ejemplares anuales; y en el caso de radio o televisión la emisión deberá ser diaria. Se valorarán especialmente aquellos proyectos que puedan aportar más en la difusión de la actividad cultural y social en euskera. Se quiere favorecer

### Tokiko hedabideak.

Euskara Sustatzeko Ekintza Planak hedabideak sektore estrategikotzat jotzen ditu hizkuntzaren normalizazioaren bidean. Haien ekarpena ezinbestekoa da hizkuntzaren erabilera indartzeko eta aldi berean hizkuntza horretan gauzatzen diren kultura jarduerak hedatzeko. Bide horretan tokiko hedabideen garrantzia azpimarratzen da bereziki. Gasteizko Euskararen Erabilera Sustatzeko planean ere, euskarazko tokiko hedabideak sendotzeko formulak aztertze beharra azpimarratzen da, bereziki ekimen soziala oinarri dutenak.

la calidad y el alcance de estos medios, por lo que se prevé subvencionar solamente gastos de impresión, reparto y promoción.

Se presentan dos medios de comunicación ALEA y HALABEDI 2 que reciben un total de 22.380 euros.



Haurren kategorian, Miren Agur Meabe izan saritua, Alicia et le jeu de l'oie [Alizia eta antzara jokoa] lanagatik, Lola Moral eta Sergio Garcíaena



Gazte literaturaren kategorian Aitor Arana izan da sariduna, Jordi Sierra i Fabraren El grito de la mariposa [Tximeletaren oihua] lanagatik.

*3) Vitoria-Gasteiz Sariak: haur eta gazte literaturan euskarara egindako itzulpenik hoberenak / Premios Vitoria-Gasteiz a las mejores traducciones al euskera de obras de la literatura infantil y juvenil*

### **Deskripzioa / Descripción**

Los Premios Vitoria-Gasteiz, que se conceden anualmente, pretenden ser un reconocimiento a las mejores traducciones al euskera de obras de literatura infantil y juvenil, y, así mismo, contribuir a su mayor difusión. Se conceden sendos premios, uno en la categoría de literatura infantil (6-12 años), y otro en la categoría de literatura juvenil (13-18 años).

### **Helburuak / Objetivos**

Prestigiar la traducción literaria y premiar los trabajos destinados a niños y jóvenes, dado que no existe en el País Vasco otro premio específico para las traducciones de literatura infantil y juvenil.

### **Egindako jarduerak / Acciones realizadas**

Se organizó la decimocuarta convocatoria de los premios, para obras publicadas en 2017. Se presentaron doce en la categoría infantil, y dos a la categoría juvenil (16 y 3, respectivamente, en la convocatoria anterior.

En la categoría infantil, el jurado concedió el premio a Miren Agur Meabe, por la traducción de la obra Alicia et le jeu de l'oie [Alizia eta antzara jokoa], de Lola Moral y Sergio García. En la categoría juvenil se premió a Aitor Arana, por la traducción de la obra El grito de la mariposa [Tximeletaren oihua], de Jordi Sierra i Fabra.

La entrega de premios tuvo lugar en un acto público celebrado el día 1 de diciembre, en Oihaneder Euskaren Etxea.

Las obras premiadas fueron distribuidas de forma gratuita a todos los centros escolares de la ciudad, así como a las bibliotecas de los centros cívicos. Se repartieron 109 ejemplares de Alizia eta antzara jokoa y 175 de Tximeletaren oihua.

### **Balorazioa / Valoración**

Cinco obras presentadas menos que en la edición anterior.

*4) Lankidetz hitzarmena Euskaltzaindiarekin / Convenio de colaboración con la Real Academia de la Lengua Vasca*

### **Deskripzioa / Descripción**

Establece las bases sobre las que se suscribe la colaboración entre la Real Academia de la Lengua Vasca y el Ayuntamiento.

#### **Helburuak / Objetivos**

Facilitar asesoramiento lingüístico a los ciudadanos, llevar a cabo estudios relacionados con el euskera en la ciudad y reeditar diversas publicaciones.

#### **Egindako jarduerak / Acciones realizadas**

Se suscribió el convenio de colaboración correspondiente a 2017. La aportación económica del Ayuntamiento fue de 63.000 euros. Las labores realizadas por Euskaltzaindia en el marco del convenio han sido las siguientes: la publicación en formato digital de Gasteizko Toponimia VI Arratzua II.

Udalak 63.000 euroko diru-ekarpena egin du. Euskaltzaindiak, bere aldetik Gasteizko Toponimia lanak egiten jarraiuko du.

#### **Balorazioa / Valoración**

La Academia realiza importantes labores de asesoramiento y estudio, y el Ayuntamiento contribuye a su financiación.

#### **5) Euskararen astea / Semana del euskera**

##### **Deskripzioa / Descripción**

Para programar la semana del euskera de 2017 se conformó un grupo de trabajo al que se invitó a participar a los colectivos que han participado en anteriores ediciones, tales como: EHUko Mikel Laboa cátedra, Lazarraga kultur elkarte, Arabako Bertsozale elkarte, Jimmy Jazz Gasteiz elkarte, Laboral kutxa, Zabalgan Euskara zabalduz elkarte, IKA, AEK, Diario de Noticias de Álava. A pesar de ser convocados y por diversas razones no tomaron parte en el programa de 2017.

Hamaika jarduera azaroaren 23tik abenduaren 3ra bitartean. Aurten 19 ekitaldi izan dira orotara, askotariko eragileek antolatutak

Las empresas e instituciones que de una u otra manera integraron el programa, tomando parte directamente o bien como patrocinadores, fueron las siguientes: Bai Euskarari Ziurtagiriaren elkarte, Euskaltzaleen Topagunea, Alea Arabako aldirakaria, Hezkuntza alorreko Gasteizko Berritzeguneak, Jostabi seme-alabekin euskaraz enpresa, GEU elkarte, Katxiporreta kooperatiba elkarte, Goiena Debagoieneko komunikabide taldea, Vital Fundazioa, Laboral kutxa, Oihaneder Euskararen Etxea, Eusko Jaurilaritza, Arabako Foru Aldundia, Gasteizko Udala...

Fechas: del 23 de noviembre al 3 de diciembre de 2017  
Número de actividades: 19

#### **Helburuak / Objetivos**

- Programación coherente y global
- Diversa y para todos los públicos (infantil, joven y maduro), con preferencia de participantes infantiles y jóvenes.
- Presupuesto: 25.000,00€

#### **Egindako jarduerak / Acciones realizadas**

21 de NOVIEMBRE  
RUEDA DE PRENSA  
Casa de Euskara Oihaneder, Sala Ortuño. Presentación del programa de actos de la semana de euskera.  
Org.: Servicio de euskara del Ayuntamiento de Gasteiz

**EUSKARAK 365 EGUN**  
EUSKAREN ASTEA

**AZAROAK 23, OSTEGUNA**  
EUSKARAK 365 EGUN  
Kik Amencorben Itzulia  
Oihaneder Euskararen Etxea  
Ur Mitegia | 19:00  
Egitarauaren antolatzailea  
Gaitasunak: 0/0/0/0/0/0/0/0/0/0

**AZAROAK 24, LARUNBATA**  
KANTARI GASTEIZ KARAOKEA  
Dendarak | Arantzakile 10:00  
Hortaz zentzuzko irakurketak onartzen dira

**AZAROAK 25, IGANDEA**  
KANTARI GASTEIZ KARAOKEA  
Dendarak | 10:00-19:00  
Hortaz zentzuzko irakurketak onartzen dira

**AZAROAK 26, ASTERTEA**  
ETS MUSIKA TALDEAREN EMANALDIA  
Oihaneder Euskararen Etxea  
Beltzua 10:00 | 19:00

**AZAROAK 27, ASTEZKENA**  
MINTZODROMOIA  
Agustentzenburukoak  
Oihaneder Euskararen Etxea  
Ur Mitegia | 19:00  
Zentzuzko irakurketak onartzen dira

**GURE SORLEKUAREN BILA**  
Dokumentala  
Oihaneder Euskararen Etxea  
Beltzua 10:00 | 19:00

**AZAROAK 30, OSTEGUNA**  
GASTEIZKO EUSKARAREN GINKANAREN FINALA  
Oihaneder Euskararen Etxea  
Ur Mitegia | 19:00  
Gasteizko irakurketak onartzen dira

**XABIER SAN SEBASTIANEN KONZERTUA**  
Oihaneder Euskararen Etxea  
Arantzakile | 19:30

**ABENDUAK 1, OSTIRALA**  
STRIPTEASE ANTZEZLANA  
Hortaz zentzuzko irakurketak onartzen dira  
19:30h, 20:30h

**SARI BANAKETA**  
Itzulia saria  
Hortaz zentzuzko irakurketak onartzen dira  
Oihaneder Euskararen Etxea  
Oihaneder Etxea | 19:30

**ABENDUAK 2, LARUNBATA**  
SORGINA TXIRULINA  
Gasteizko Kulturaren Itzulia saria  
Oihaneder Euskararen Etxea  
Ur Mitegia | 19:00

**EUSKAL OLINPIADAK**  
Oihaneder Euskararen Etxea  
Ur Mitegia | 17:00

**EUSKARAK 365 EGUN KANDELEN MUSIKAKOIA**  
Andre Maria Zarkum plaza | 19:00

**KALEBRA ANDRE IMARIA ZURAREN PLAZATIK**  
Oihaneder Euskararen Etxea  
Ur Mitegia | 21:00 (Zaragoza)

**DESIRREN ZURAITZAREN INAKURAZKIOA**  
Oihaneder Euskararen Etxea  
Kaleburua | 21:00 (Zaragoza)

23 de NOVIEMBRE  
Oihaneder Euskararen Etxea  
EUSKARAK 365 EGUN – El euskara tiene 365 días  
Participantes: Kike Amonarriz y convidados de proyectos alaveses  
Org: Topagunea Elkarte

25 y 26 de NOVIEMBRE  
Sala Vital Kutxa de Dendaraba. Org.: Goiena, GEU y Alea  
Patrocinadores: Vital Kutxa y Ayuntamiento de Gasteiz  
Público: 1.200 personas, contando familiares y amigos, con la participación de 24 centros escolares.

26 de NOVIEMBRE  
Pabellón Buesa Arena: dos funciones, 12:00 y 17.30.  
Espectáculo Borobilean, con PIRITX, PORROTX Y MARIMOTOTS. Org.: empresa Katxiporreta

26 de NOVIEMBRE  
PORTO: colaboración del escritor Harkaitz Cano y la música de Mursego. Org.: Oihaneder Euskararen Etxea  
Lugar: atrio de la casa del euskara Oihaneder

28 de NOVIEMBRE  
Oihaneder Euskararen Etxea.  
Rueda de prensa y presentación del nuevo disco “Ametsetan” del grupo musical alavés E.T.S. Asistieron 20 personas

28 de NOVIEMBRE  
Joseba Tapia eta Besamotzak, Parral taberna. Org: GEU elkarte

29 de NOVIEMBRE  
“Gasteizen bai euskarari” MINTZO-TXIODROMOIA  
Con la presencia del mago Kidam. En grupos analizaron varios temas. Org.: Bai Euskarari ziertagiriaren elkarte

29 de NOVIEMBRE  
“Gure sorlekuaren bila” dokumentala. Oihaneder Euskararen Etxea. Org.: GEU elkarte, Oihaneder Euskararen Etxea.  
Asistieron 16 personas

30 de NOVIEMBRE  
GASTEIZKO EUSKARAREN GINKANAREN FINALA  
Org.: Topagunea. Público: 110 personas

30 de NOVIEMBRE  
Concierto de Xabier San Sebastian. Org.: Oihaneder Euskararen etxea. Público: 21 personas.

1 de DICIEMBRE  
Oihaneder Euskararen Etxea. Reparto de premios de Traducción Vitoria-Gasteiz de literatura Infantil y Juvenil 2017. Org.: Gasteizko Udala

1 de DICIEMBRE  
Teatro Principal. STRIP-TEASE. Loraldia euskal kultura gaur. Bapo-bapo produktoreak 864 alumnos y alumnas de 8 centros escolares de Vitoria-Gasteiz Org.: Euskara Zerbitzua /Principal antzokia /Berritzegunea

2 de DICIEMBRE  
Oihaneder Euskararen Etxea. SORGINA TXIRULINA taller de cuentos con acompañamiento de padres, tutores...  
Personas asistentes: 30 en total, infantes y personas adultas



2 de DICIEMBRE  
EUSKAL OLINPIADAK. Juegos infantiles. Org.: Gasteizko Udala y empresa Jostabi. Oihaneder Euskararen etxeko ur biltegia.

2 de DICIEMBRE  
MOSAICO DE VELAS Y ARBOL DE LOS DESEOS.  
La primera actividad se realizó en Los Arquillos, debido a la nieve y al frío, aunque estaba prevista su realización en la plaza de la Virgen Blanca. Las personas participantes encendieron 1.500 velas que conformaban la palabra EUSKARALDIA, campaña a realizarse durante el 2018. Todo el público se dirigió en kalejira a Oihaneder Euskararen Etxea a participar en la realización del árbol de los deseos. INAUGURACIÓN DE ERRONKEN ZUHAITZA

Se invitó al público a colgar del árbol los retos que se plantean con respecto a la utilización del euskera. Cabe destacar a participación del público infantil. También allí se conformó con cajas de cartón preparadas la palabra EUSKARALDIA, como inaugurando la entrada en un nuevo año-ciclo de renovación del uso del euskera.  
Org.: GEU, ALEA.

3 de DICIEMBRE  
Cines Florida. "NUR ETA HERENSUGEAREN TENPLUA" Se repartieron 200 invitaciones, y se ocupó el 80 % Org.: Laboral Kutxa y Ayuntamiento de Gasteiz

3 de DICIEMBRE  
SALBURUAN 365 EGUN EUSKARAZ: chocolatada y animación de calle. Org.: Sarburu elkarte

3 de DICIEMBRE  
Espectáculo DU-DA. Org.: Ayuntamiento de Gasteiz

### **Balorazioa / Valoración**

Por una parte, se valora muy positivamente haber continuado haciendo una programación conjunta. El público al que se dirigían las acciones abarca prácticamente todos los tramos de edad, primando la participación juvenil. Sin duda, el reto para futuras ediciones es extender la programación a otras zonas de la ciudad y aumentar la participación de colectivos que estén interesados, además de incluir mensajes y acciones de sensibilización más directos.

### **Gazteak eta euskara / El euskara y las personas jóvenes.**

El Plan General de Promoción del Uso del Euskera plantea otro tipo de objetivos y medidas, más allá del trabajo de normalización lingüística en las diversas áreas de actuación. Se trata de líneas transversales dentro de un plan que ya de por sí es transversal.

En el caso de las personas jóvenes, se plantea que es necesario seguir conversando para conseguir cambios significativos en concienciación y a la coherencia. Se plantea, igualmente, la necesidad de impulsar acciones y actividades donde los jóvenes de ambos sexos puedan tomar parte activamente.

En el caso de la perspectiva de género se pretende incorporar la

Hezkuntza arloarekin lankidetzan aritu, ikastetxeen normalizazio lanaren eta hiriko bizitza sozialaren arteko zubigintzan.

Familia bidezko transmisioan eragin, batez ere familia ez-euskaldunak, ia-euskaldunak edo bitarikoak lehenetsita.

perspectiva de género a las tareas de normalización lingüística.

También se le ha dado especial importancia a trabajar el tema de la interculturalidad

### 1) *Euskararen Ginkana / Ginkana del Euskera*

Aurten bigarren edizioa izan da. Protagonistak 14 eta 18 urte bitarteko gazteak dira; lau kideko taldeak osatu eta internet bidezko probak egiten dituzte, puntu gehien dituzten lau taldeak finalerako sailkatu arte.

Proiektua Gasteizko Berritzegunean aurkeztu zen,

Hirugarren edizioan 45 taldek eman dute izena (180 ikasle, alegia): % 40,5a gizonezkoak eta % 59,5a emakumezkoak. Ikasleak honako ikastetxe hauetako ikasleak ziren: Armentia, Carmelitas Sagrado Corazón ikastetxea, Escolapias, Koldo Mitxelena; Los Herran BHI, Marianistas; Olabide, Presentacion de Maria, San Prudencio, San Viator, Unamuno, Urkide.

#### **Deskripzioa / Descripción**

Este año ha sido la tercera edición. Se trata de una pequeña competición de pruebas y de preguntas sobre temas de euskara, diversidad lingüística y ecología lingüística. Los y las protagonistas son jóvenes de entre 14 y 18 años. Se forman grupos de cuatro personas para realizar las pruebas. Las pruebas se hacen por Internet y los cuatro grupos con mayor puntuación se enfrentan en la fina.

#### **Helburuak / Objetivos**

Formar a alumnos y alumnas de centros de secundaria en temas de diversidad y ecología lingüística.



#### **Jarduerak / Acciones**

- El proyecto se presentó en el Berritzegune de Gasteiz (Centro de Renovación Pedagógica).
- Se formaron 45 grupos (180 alumnos y alumnas), el 59,5 % mujeres, pertenecientes a los siguientes centros educativos: Armentia, Carmelitas Sagrado Corazón, Koldo Mitxelena, Los Herran BHI, Marianistas, Olabide, Presentación de Maria, San Prudencio, San Viator, Unamuno y Urkide
- De todos estos centros solo 14 concluyeron todas las pruebas. Se clasificaron la siguientes grupos:
  - Bulkaneros (Carmelitas Sagrado Corazón)
  - Kalamardoak (Presentación de Maria)
  - Malakasa (Armentia)

- Amets Gaiztoak (Los Herrán BHI)

— Los cuatro tomaron parte en la final tomaron y asistieron como público sus compañeros y compañeras (150 personas).

Euskara Zerbitzuaren ustez, garrantzizkoa da gazteekin lan egiten jarraitzea, haiekin batera gogoeta egitea, eta haien proiektuak sustatzea eta indartzea. Ildo horretan, gogoeta egiten da proiektu eta ekimenetan sormena bultzatu beharraz, proiektu berriak abian jarriz eta abian daudenak berrindartuz. Horixe bera da beka deialdiaren helburua.

Hirugarren deialdian 8 proiektu aurkeztu ziren, eta horietatik 5 hautatu dira:

1. ATABALA ETA EURIA.
2. ERALDAKETA SORTZAILE ON
3. ORAINALDIAN
4. HARRIEK KONTATU DIDATENA
5. BARRUNBEKO LURRETAN

## 2) Gazte Sortzaileak beka deialdia / Convocatoria de becas Gazte Sortzaileak

### Deskripzioa / Descripción

El Servicio de Euskera considera importante seguir trabajando con la gente joven, reflexionando conjuntamente y apoyando sus proyectos. Destaca la necesidad de primar la creatividad en dichos proyectos y actividades, impulsando nuevas iniciativas y reforzando las ya existentes. En coherencia con ello se creó la beca "GAZTE SORTZAILEAK", en colaboración conjunta del Ayuntamiento de Gasteiz (servicios de Euskara y de Juventud), el servicio foral de euskara de la diputación alavesa y la casa del euskara Oihaneder. Se pueden presentar jóvenes de 16 a 35 años, en tres categorías.

### Helburuak / Objetivos

Los objetivos de la convocatoria son: (a) impulsar la actividad creativa entre las personas jóvenes, (b) incidir en la programación cultural en euskera por medio de actividades creadas por jóvenes y para jóvenes, especialmente en Vitoria-Gasteiz, y (c) ofrecer espacios opcionales para el desarrollo de la creatividad juvenil.

### Jarduerak / Acciones

En total se presentaron 8 proyectos, de los cuales se seleccionaron cinco:

1. ATABALA ETA EURIA.

Proposición para transformar en film un cuento de Joseba Sarrionandia.

2. ERALDAKETA SORTZAILE ON

Proposición para la realización de siete entrevistas para grabarlas y difundirlas en las redes sociales. Los materiales se transformaran producción artística.

3. ORAINALDIAN

Se prosigue con el mapeo de la cultura juvenil, identificación de espacios y personas que se completan en un documental.

4. HARRIEK KONTATU DIDATENA

Recuperación de narraciones tradicionales de Álava para socialización en veladas de conta-cuentos para jóvenes.

5. BARRUNBEKO LURRETAN

Un grupo que parte de diversas disciplinas converge en un proyecto de procesos creativos individuales que se narran en un documental.

Los proyectos se concretaron de manera satisfactoria, y se estrenarán la primavera de 2018.

